

**A**NNUAL BULLETIN  
OF  
THE NATIONAL  
**M**USEUM OF WESTERN ART  
April 2002-March 2003

国立西洋美術館年報

No.37

ANNUAL BULLETIN OF  
THE NATIONAL MUSEUM OF WESTERN ART  
April 2002-March 2003



# 国立西洋美術館年報

No. 37

ANNUAL BULLETIN OF  
THE NATIONAL MUSEUM OF WESTERN ART  
April 2002-March 2003

## Contents

Foreword .....	6
by Koichi Kabayama	
New Acquisitions	
Jan Brueghel, <i>Wooded Landscape with Abraham and Isaac</i> .....	9
by Akira Kofuku	
Sir Frank Brangwyn, <i>A Man with a Cigarette</i> .....	12
by Mina Oya	
Exhibitions	
French Drawings from the British Museum - From Fontainebleau to Versailles .....	13
by Naoki Sato	
Fun with Collection - Hands and Minds: Monet, Denis, Rodin .....	15
by Yoko Terashima	
Between Reality and Dreams: Nineteenth Century British and French Art .....	17
from the Winthrop Collection of the Fogg Art Museum	
by Mina Oya	
Woven Pictures: 17th and 18th Centuries European Tapestries .....	19
in the National Museum of Western Art Collection	
by Akiya Takahashi	
Prints and Drawings Exhibitions .....	21
by Naoki Sato and Shinsuke Watanabe	
Report of Educational Programs .....	28
by Yoko Terashima	
Report of Information Services Activities .....	32
by Hiroyuki Hatano	
Report of Conservation Activities .....	34
by Kimio Kawaguchi and Masahiko Tsukada	
Loans .....	37
List of New Acquisitions .....	38
List of Guest Curators .....	39
Research Activities .....	40

\*Japanese to English translation by Martha J. McClintock

## 目次

まえがき .....	7
〔樺山紘一〕	
新収作品	
ヤン・ブリューゲル《アブラハムとイサクのいる森林風景》 .....	9
〔幸福 輝〕	
フランク・ブラングイン《煙草をくわえた男》 .....	12
〔大屋美那〕	
展覧会	
大英博物館所蔵 フランス素描展 .....	13
〔佐藤直樹〕	
Fun with Collection: 手と心 ― モネ、ドニ、ロダン .....	15
〔寺島洋子〕	
ウインスロップ・コレクション .....	17
〔大屋美那〕	
織りだされた絵画: 国立西洋美術館所蔵 17-18世紀タピスリー .....	19
〔高橋明也〕	
版画素描展示室 .....	21
〔佐藤直樹、渡邊晋介〕	
教育普及に関わる活動報告 .....	28
〔寺島洋子〕	
情報資料に関わる活動報告 .....	32
〔波多野宏之〕	
保存修復に関わる活動報告 .....	34
〔河口公生、塚田全彦〕	
展覧会貸出作品 .....	37
新収作品一覧 .....	38
客員研究員一覧 .....	39
研究活動 .....	40

## Foreword

This *Annual Bulletin* No. 37 reports on the activities of the National Museum of Western Art, Tokyo, (NMWA) during the Heisei 14 (2002) fiscal year which ran from April 1, 2002 through March 31, 2003. The Bulletin is divided into sections covering exhibitions, new acquisitions, research reports, conservation activities, education activities, information services activities, and materials and records related to these activities.

On April 1, 2001, the NMWA became one element of the newly legislated Independent Administrative Institutions. Cooperation and efforts have been necessary to fully understand the meaning of this transformation and to implement it. Regarding the first full year of implementation of this new structure, reports have been made to various committees established in this regard by the Ministry of Public Management, Home Affairs, Posts, and Telecommunications and to the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, and we have been praised for the generally favorable results we have reported. We are setting even higher standards for the years ahead and are making every effort to respond to the trust placed in us by our local and national citizenry.

The various activities of the NMWA during this fiscal year are described in the following pages, and here I would like to touch on some important points only. First, I must mention the NMWA's purchase of Jan Brueghel's *Wooded Landscape with Abraham and Isaac*. While the museum staff had spent many years hoping for an opportunity to purchase a work by this famous artist, at last we were fortunate enough to acquire a superb work which now adorns the museum's Permanent Collection galleries.

In terms of exhibitions, the NMWA held two jointly organized and five independently planned exhibitions during this fiscal year. The Prado exhibition held at the beginning of this fiscal year was discussed in *Annual Bulletin* #36. Here I will just note that the final attendance figures exceeded 500,000 visitors, and the exhibition was a great success in terms of both scholarly achievement and popular appeal. The jointly organized *Between Reality and Dreams: Nineteenth Century British and French Art from the Winthrop Collection of the Fogg Art Museum* presented 19th century French and British works that previously had not been displayed outside the Fogg's own facilities. This exhibition renewed our interest in non-Impressionist 19th century arts, namely the works of the Pre-Raphaelite British painters and the strongly Symbolist French painters. Two exhibitions planned and executed by the NMWA, *French Drawings from the British Museum: From Fontainebleau to Versailles* and *Woven Pictures: 17th and 18th Centuries European Tapestries in the National Museum of Western Art Collection*, were held in the Special Exhibition Wing. The Drawings exhibition featured examples of French drawing, a medium rarely seen in Japan. The Tapestries exhibition was the NMWA's first experiment with displaying large-scale tapestries, in this case, featuring tapestries donated to the museum. In addition to these Special Exhibition Wing displays, two exhibitions of prints and drawings were held in the museum's Prints and Drawings Gallery, and a *Fun with Collection* exhibition was displayed interspersed throughout the Permanent Collection galleries. The *Fun with Collection* exhibition was primarily educational in nature, with its examination of the intentions and expression of painters presented in an easily understood fashion and aimed primarily at children.

The educational role of art museums has grown more and more important in recent years. As part of the museum's efforts to make the world of Western art more approachable and interesting for students and children, the museum is experimenting with a variety of approaches, including the preparation of instructive pamphlets to accompany exhibitions, and specialized guidance for school teachers. The museum is also encouraging internships by graduate students and this new program will also provide a high-quality educational experience for all involved.

The Reference Library opened at the end of fiscal year 2001 provides access to art historical and museology-related materials to external scholars and specialists. The Conservation Department worked with the cooperation of the Metropolitan Museum of Art, New York, on the restoration of one of the tapestries for the *Woven Pictures* exhibition mentioned above, a NMWA first experience in this specialized field.

The above is a summary of the NMWA activities in this fiscal year. Please refer to detailed accounts of these activities in other sections of this Bulletin.

January 2004

Koichi Kabayama  
*Director-General, The National Museum of Western Art, Tokyo*

## まえがき

本年報第37号は、平成14(2002)年度についてのものであり、平成14年4月1日から平成15年3月31日までの1年間に、当国立西洋美術館が行なった作品収集、展覧会、調査研究、また教育普及、情報資料、保存修復等の活動の報告、ならびにそれらに関連する資料・記録を収めている。

平成13年4月1日に、当館は、独立行政法人国立美術館を構成する一単位として再出発したが、この改革の趣旨を理解し、実質化するために努力を行ってきた。この活動の初年度部分に関しては、文部科学省に設置された評価委員会に報告され、おおむね良好な成果を挙げたものと評価を受けている。今後ともより高い水準をめざし、国民・市民からの負託に応えるべく全力を尽くす所存である。

当年度の諸活動のうち、重要な点のみについてここで触れておきたい。作品収集については、ヤン・ブリューゲル《アブラハムとイサクのいる森林風景》を購入した。この著名な画家の作品については、長期間にわたり可能性を模索してきたが、幸運にも優品を購入することができ、常設展示に彩りを添えることができた。

展覧会については、当該期間内に2つの共催展、5つの自主展を開催した。年度初の共催展「ブラド美術館展」の内容については、すでに前年度の年報で報告したが、最終的には50万人を超える観客を迎えることができ、この面でも大きな成果を収めることができた。また共催展「ウインスロップ・コレクション」展では、これまでハーヴァード大学付属フォッグ美術館を出たことがなかった、19世紀のフランス、イギリスの作品群を公開することができた。とりわけラファエル前派に属するイギリスの画家たちや、象徴主義的な傾向の強いフランスの画家たちについて、フランス印象主義の作品とは異質の近代絵画に対する関心を、あらためて呼びおこし得たのではあるまいか。2つの自主展、「大英博物館所蔵 フランス素描展」と「織りだされた絵画」は、企画展示室で催された。前者は、日本では見ることの難しい近世フランスの素描作品を展示した。後者は、寄贈されたタビスリー所蔵作品を中心とする展示の試みであった。ほかに、常設展示室と版画素描展示室において、「Fun with Collection」と二度にわたる版画展覧会を開催した。なかでも前者は、児童生徒をおもな対象として、画家たちの表現の方法と意図を、親しみやすい方法で鑑賞していただきたいという、教育普及的な志向の強い催しであった。

美術館の活動にあつて、教育普及が果たす役割は、近年にあつてますます強調されている。これを受けて、ことに児童生徒が西洋美術の世界に接近し、関心を抱くことができるよう、展覧会での専用パンフレットを作成したり、学校の先生へのガイダンスを行なうなど、いくつかの試みを行なった。また大学院生からインターンシップとしての受講を募り、高度な教育機会を用意したのも、この面での新しい企てである。

平成13年度末に開設した情報資料センターでは、美術史学・美術館学に関して、これまで収集してきた資料を館外の専門家に利用していただけるようサービスを図っている。また保存修復については、上記の展覧会「織りだされた絵画」のために、ニューヨークのメトロポリタン美術館の協力を得て、タビスリー所蔵作品の修復に取り組んだが、当館としては、新しい経験であった。

以上、概略を記したが、それぞれの詳細については本文における報告をご参照いただきたい。

平成16年1月

国立西洋美術館長  
樺山紘一







ヤン・ブリューゲル [1568-1625]  
《アブラハムとイサクのいる森林風景》

1599年  
油彩、板  
49.5×64.7 cm  
左下に署名年記

Jan Brueghel [Brussels 1568 - Antwerp 1625]  
*Wooded Landscape with Abraham and Isaac*

1599  
Oil on panel  
49.5×64.7 cm  
Signed and dated lower left: I. BRUEGHEL 1599  
P.2002-1

Provenance:  
Sale Amsterdam (Mak van Waay), 14 March 1972; New York Maxwell Brandwen  
Collection; Thomas & Brenda Brod, London.

Literature:  
K.Ertz, *Jan Brueghel der Ältere: Die Gemälde*, Cologne, 1979, p.199, no. 56.

Exhibition:  
*The Age of Rubens*, Museum of Fine Arts, Boston, 1993/94, no.79; *Brueghel-Brueghel*,  
Kulturstiftung Ruhr, Villa Huegel Essen/Kunsthistorisches Museum, Wien, 1997/98,  
no.43 (Koninklijk Musea voor Schone Kunsten, Antwerpen, 1998, no.40).

1599年という年記をもつ本作品は、ヤン・ブリューゲルが長いイタリア滞在(1589-96)から帰国し、故国で画家としての旺盛な活動を開始した頃に制作された画家の初期に属する森林風景である。16世紀末から17世紀にかけて、ネーデルラントにおいて森林風景はひとつの重要な絵画ジャンルを形成した。おそらく、その源流はピーテル・ブリューゲルの手になる版画のための下絵素描にあっただろうと考えられており、それが、ヒエロニムス・コックの版画を通じて浸透し、ヒリス・ファン・ファルケンボルフやヤン・ブリューゲルの絵画において開花したものと思われる。その意味においては、偉大な父であるピーテル・ブリューゲルから直接指導を受けることのなかったヤン・ブリューゲルの最初期の作品に、父との関連を認めることができるのは興味深い事実であると言えるかもしれない(父のピーテル・ブリューゲルは、ヤンが生まれた翌年に没している)。

画面右半分の一部に遠くの風景や空が望まれるとはいえ、左半分は画面上部まで樹木で覆われた深い森の景観である。そこに薪をつくる作業に従事する5人のきこりの姿が見られる。一方、ろばに乗ったアブラハムとイサクは、森を抜け、左前方へと進もうとしている。父が息子を神への犠牲として捧げるべく、彼らはモリアの地をめざし

ているのだろう。アブラハムがイサクの方を心配そうに見ているのにたいし、イサクは自らがその上に乗ることになるひとかかえの薪を抱え、父の一步前を進んでいる。イサクは前方を見据えているが、それは、まるで、自らの運命を受け止める覚悟を表明しているようにも見える。

森の中には小川が流れ、さらに奥には旅行者や鹿なども描かれている。また、その意図は必ずしも明確ではないが、木々のあいだにとまるたくさんの鳥が描かれており、ルーラント・サフェリーなどの「動物尽くし」的作品との関連を思わせる。前景の茶褐色の樹木とその奥の深緑色の樹木は魅力的な対照をなし、また、光に照らされて黄色を帯びた枝葉は、やはり、サフェリーなどが描くやや非現実的な森林風景を連想させる。しかし、全体として非現実感は希薄であり、幾層にも分かれた緑の階調と精緻な細部描写によって現実感が強められている。暗い前景、明るい中景、霞むような遠景といった三層構成はイタリアで会ったパウル・ブリルからそのまま継承したものであったかもしれないが、ここでは、むしろ、ブリル以前のより自然な風景描写の世界に近づいているように思われる。ヤンにおいては、遠景描写と空の描写によって非現実感が強調される傾向にあったが、ここではそうしたモチーフが最小限にとどめられ、森林内部の描写が中心となっていることが作品に現実感をもたらしたのであろう。このことは、前年に描かれた《トビアスのいる風景》[Ertz no.47] (リヒテンシュタイン・コレクション/fig.1)と比較すればよく理解されるだろう。リヒテンシュタイン作品において、右半分の遠景の山岳描写には明らかに前世紀以来の世界風景の痕跡が残され、そうした右半分の非現実性の強い描写に拮抗するように画面左側には森林の写実的な描写が配され、その非対照性がこの作品の大きな魅力を成している。それに比べると、本作品においては現実感が支配的であり、むしろ、ある意味においては、同時期のオランダ絵画を先取りしているという印象を与えている。



fig.1 ヤン・ブリューゲル《トビアスのいる風景》リヒテンシュタイン・コレクション

「アブラハムとイサク」という旧約主題は、中世以来、キリスト磔刑の予型と理解されてきた。自ら薪を運ぶイサクは、まさしく十字架を運ぶキリスト自身を先取りするものと考えられてきたからである。他方、風景の中に聖書の一場面によって由来する添景人物を加えるという作品構造はパティニール以来のフランドル風景画の典型であり、パティニールの作品に描かれる風景描写が、そこに描かれる添景人物によって喚起される宗教主題の単なる舞台を提供するのではなく、時

に、その主題に対応する象徴的意味をもっていたように、本作品においても風景になんらかの象徴的意味が付された可能性は充分にあると考えられる。しかし、1607年に制作された、ほぼ同じ構図をもつエルミタージュの作品 (Ertz no.154/fig.2) では、添景モチーフが「エジプト逃避途上の休息」という新約主題に置換されている。異なる主題に対し同じ風景が提供されていることは、第一義的には、重要な意味をもったのが主題ではなく、風景であったこと、そして、添景モチーフは文字どおり添え物であったことを示唆するであろう。とはいえ、ここに宗教的意味は存在せず、純粋な風景画が成立しているとの主張を展開することはやや強引であろう。たとえ、風景描写それ自体が作品制作の主要な動機であったとしても、ヤン・ブリューゲルが描き出した多くの森林風景は、多くの場合、非日常的かつ神聖な場として提示されており、それゆえ、本作品においても、モリア山に向かうアブラハムとイサクの物語に相応しい舞台を提供する宗教的な場として森林風景が描かれたことを否定することはできないからである。こうした日常性からの隔絶感とか特殊な景観としての感覚は、この時期の少なからぬ森林風景に共通していたとも考えられる。



fig.2 ヤン・ブリューゲル《エジプト逃避途上の休息》エルミタージュ美術館、サンクト・ペテルブルグ

ほぼ同じ構図をもつ作品がマインツのミッテルライニッシェス・ランデスムゼウムに所蔵されている[Ertz no.57]。エルツはマインツ作品も「オリジナル・レプリカ」とであるという判断をしているが、エッククロームで見る限り、マインツ作品における樹木や枝葉の描写はきわめて鈍重であり、ヤン・ブリューゲルの最大の魅力である精緻な細部描写に欠けている。保存状態があまり良くないことを考慮する必要はあるだろうが、マインツ作品は工房作ないしは本作品のコピーと考えるのが妥当であろう。

本作品の保存状態は良好である。支持体は3枚の横長の板からなり、水平方向のふたつの継ぎ目と下側の継ぎ目の少し下に、やはり水平方向に修復が施されているが、これはこの時期の作品としてはごく通例のことである。中央部の樹木や画面右上の空に僅かな補彩が見られる程度で、ヤン・ブリューゲル本来の精緻な描写と彩色の魅力が充分に伝えられている。

国立西洋美術館にはルーベンス、ヨルダーンズ、ヴァン・ダイクなど17世紀フランドル絵画が数点所蔵されているが、ヤン・ブリューゲルの作品は1点も所蔵されていない。従来の17世紀フランドル絵画の見方は、とすればルーベンス至上主義的な考え方になりがちであったが、実は、風景画、静物画、画廊画など同時代のオランダ絵画に



匹敵する豊かな多様性を誇った時代でもあった。ヤン・ブリューゲルは前世紀のややファンタスティックな世界風景の伝統を色濃く残しながらも、そこに精緻な細部描写を共存させ、空想と写実とを合体させたような不思議な風景画の世界を作り出した。同時代のオランダ風景画とは一線を画す、17世紀フランドル風景画の代表的作例が当館の所蔵作品に加わった意味は少なくないと思われる。（幸福 輝）

This wooded landscape dated by inscription to 1599 is from Jan Brueghel's early period, a time of vigorous activity as a painter in his homeland after his return from his 1589-1596 Italian sojourn. Wooded landscapes formed one of the important painting genres in the Netherlands from the end of the 16th century through the 17th century. This trend is thought to have originated with Pieter Brueghel's preparatory drawings made for his prints. The trend spread through the prints of Hieronymus Cock, and was fully developed in the paintings of Gillis van Valkenburgh and Jan Brueghel. It is extremely fascinating to note that the earliest works of Jan Brueghel were connected to his famous father in the choice of subject matter even though Jan had no direct training from his father Pieter, who died the year after Jan's birth.

A bit of distant landscape and sky can be seen in the right half of this painting, while the left half of the composition is filled to the upper edge with a densely wooded forest scene. Five woodsmen can be seen in the lower left foreground, all involved in the process of cutting and gathering firewood. Amidst these men, the figures of Abraham, on a donkey, and Isaac can be seen walking out of the forested area towards the left. Abraham looks towards Isaac with a worried expression as Isaac strides one step ahead, carrying a bundle of firewood on which he himself will be sacrificed by his father. Isaac looks ahead and his posture can be seen as an expression of Isaac taking his own fate in his hands.

A small stream runs through the forest, and in the background travelers, deer, and other elements can be seen. While the intent is not completely clear, the great number of birds depicted amongst the trees might make this work also related to the zoological compendia type works by Ruland Savery and others. The brown foreground tree makes a splendid contrast with the dark green colored tree in the background, and the yellow leaves struck by the sun's rays can also be seen as links to Savery's unrealistic landscape depictions. And yet, the sense of unreality in the entire work is softened by the various greenish colors and the work's precise detailing. While the three-layer composition of dark foreground, bright middle ground and misty distance might possibly reflect a direct continuation of the methods learned from Paul Brill, whom Jan met in Italy, the landscape shown in this work is closer to the more naturalistic landscape depiction that predates that of Brill. Jan had a tendency to heighten the sense of unreality in his work through depictions of distant scenes and the sky, but here these motifs have been kept to an absolute minimum. His focus on depiction of the scene in the forest gives this work a realistic sensibility. This sensibility can be particularly understood through comparison to a work painted the previous year, *Landscape with Tobias* (fig.1 / Ertz no. 47, Lichtenstein Collection). The mountainous landscape in the right half of the Lichtenstein work clearly shows traces of a world landscape view style created in the preceding century. The unrealistic depiction of the right half of the composition contrasts vividly with the realistically depicted forest scene in the left half of the composition. This visual asymmetry is one of the great fascinations of the Lichtenstein work. By comparison, the NMWA work is dominated by a sense of reality, giving its viewers the impression of a pre-figuring of the Dutch paintings of the same period.

Since the Medieval period, the Old Testament subject of Abraham and Isaac was understood to be a typology of Christ's crucifixion. This link was made because Isaac carrying his own firewood was seen as prefiguring Christ carrying his own cross. In terms of the overall composition, this painting's placement of a biblical scene in the midst of a landscape setting, complete with other figures suited to the landscape itself, is a typical Flemish landscape type that dates back to Patinir's works. While Patinir depicted landscapes in his works, often those landscapes themselves held some symbolic meaning for the painting's overall subject matter. Here too, it is fully likely that the landscape bears some symbolic meaning. However, in a 1607 painting today in the Hermitage (fig. 2 / Ertz no. 154) which bears almost the same composition as the NMWA work, we see that the addition of supplemental motifs transformed the painting into a Flight into Egypt themed work. The use of the same landscape in works with different subjects means, essentially, that it is the landscape which is important. This implies that the added thematic elements are just that, added. It might be forcing the issue to say that in these works Jan was emphasizing the development of a pure landscape scene, regardless of the religious meanings of their subjects. Even if the depiction of the landscape was one of the main motive forces behind the creation of the works, the majority of wooded landscape scenes created by Jan Brueghel also offered some non-everyday element such as a biblical scene in their midst. As a result, it is undeniable that in the NMWA work Jan has chosen a wooded landscape scene as a suitable setting for his religious subject, namely the tale of Abraham and Isaac enroute towards Mount Moriah. The feeling of this special scene, one completely separate from everyday life, can be thought to have been shared by many wooded landscapes created during this period.

Another work with almost the same composition is today in the Mittelrheinisches Landesmuseum in Mainz, Germany (Ertz no. 57). Ertz determined that the Mainz work is an "original replica," and while only judging from color transparencies, it appears that the brushwork on the trees, branches and leaves is extremely stolid in nature and lacking the delicately detailed brushwork which is one of the greatest fascinations of Jan Brueghel's painting style. While, of course, the not very good state of repair of the Mainz work must also be taken into consideration, it seems appropriate to consider the Mainz work either a studio work or a copy of the NMWA work.

The NMWA work is in good condition. There are areas of horizontal repair at the joints of the three horizontal boards which form the support panel and slightly below the lower joint. Such repairs, however, are extremely typical for works from this period. There is a slight bit of retouching visible in the central tree area and in the sky in the upper right of the composition, while overall the painting fully conveys Jan Brueghel's own detailed brushwork and fascinating palette.

The NMWA owns a few 17th century Flemish paintings, including works by Rubens, Jordaens and Van Dyck, but up until this time the museum has not owned a single Brueghel work. While earlier views of 17th century Flemish painting have taken a Rubens-centric approach, in fact, painting in Flanders during this period was as richly diverse as that of its rival, 17th century Dutch painting known for its landscapes, still-lives and gallery paintings. While Jan Brueghel retained deep connections to the traditions of otherworldly and fantastic landscapes of the preceding century, he added his own delicately detailed brushwork as he created an unexpected landscape painting realm that seems to fuse the imaginary with the real. This painting is an important addition to the NMWA collections, standing as a representative example of 17th century Flemish landscape painting, a genre that is clearly distinguished from the Dutch landscape paintings of the same period.

(Akira Kofuku)



フランク・ブラングイン [1867-1956]  
《煙草をくわえた男》

油彩、カンヴァス  
44×36 cm  
右下にイニシャル  
佐藤直樹氏寄贈

Sir Frank Brangwyn [Brugge 1867 - Ditchling (Sussex) 1956]  
*A Man with a Cigarette*  
Oil on canvas  
44×36 cm  
Initialed lower right: FB.  
P.2002-2  
Donated by Mr. Naoki Sato

松方幸次郎が美術品を収集するにあたって相談相手となっていたフランク・ブラングイン (1867-1956) は、工場や港湾で働く労働者の姿を多くの版画やスケッチなどに残している。この《煙草をくわえた男》も、そのような主題を扱った作品のひとつである。制作年は不明だが、黒や茶色の絵具によって陰を深く描き、筆跡をはっきりと残す表現は、1905年頃以降、特に1910年代に多く制作された版画と表現のうえで類似している。油彩を用いた素早い筆致や画面の塗り残しなどの表現も、1916年に描かれた《松方幸次郎像》(個人蔵)につながると思われる。

画面に書かれた「FB」のサインは、ブラングインが他の作品に残しているものと筆跡の特徴が一致している。また、カンヴァスの裏面には「FBRANGWYN」のサインが残されており、これも他のブラングインの作品に残るサインと大きく違わない。

松方三郎 (幸次郎の弟にあたる) 由来とされるこの作品について

は、これまでの松方コレクションの売立て目録等には記載されておらず、どのような手を経て松方三郎のもとに渡ったのかは不明である。しかし、松方幸次郎とブラングインのあいだに親しい交流があったことを考えると、ブラングインから松方幸次郎あるいは直接、三郎に渡ったことが推測される。

(大屋美那)

Frank Brangwyn (1867-1956) was an artist who worked with Kōjirō Matsukata as Matsukata's collecting consultant. Brangwyn's own œuvre included many prints and sketches of laborers working in factories and on the docks. This painting depicts an image of a man who looks like a laborer and is one of Brangwyn's works in this genre. While the date of creation is unknown, the use of black and brown pigments to create deep shadows, and the brushstroke traces left clearly visible are depictive methods similar to those found in many of Brangwyn's prints dating from around 1905 through the 1910s. The fast brushwork and traces of brush movement made possible by oil pigment can also be linked to Brangwyn's 1916 *Portrait of Kōjirō Matsukata* (private collection).

The signature by initial "FB" on the front surface of the canvas shares the same brushstroke characteristics found in signatures on other Brangwyn works. The "BRANGWYN" signature on the verso of the canvas is also essentially the same as signatures found on other Brangwyn works.

This work has a Saburō Matsukata (Kōjirō's younger brother) provenance, but the work does not appear in any of the Matsukata collection auction catalogues, and it is not clear how this work passed into the hands of Saburō. Yet given the close interactions between Kōjirō and Brangwyn, it can be surmised that this work passed from Brangwyn to Kōjirō, or directly to Saburō.

(Mina Oya)

## 展覧会 Exhibitions

大英博物館所蔵 フランス素描展  
フォンテーヌブローからヴェルサイユへ

French Drawings from the British Museum  
From Fontainebleau to Versailles

会期:2002年7月9日-9月1日

主催:国立西洋美術館/東京新聞/西洋美術振興財団

入場者数:64,023人

Duration: 9 July - 1 September, 2002

Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo / The Tokyo Shimbun /

The Western Art Foundation

Number of Visitors: 64,023



国立西洋美術館では、1996年に「大英博物館所蔵イタリア素描展」を開催し好評を得た。それは、大英博物館版画素描部の16・17世紀のイタリア素描で構成されたものであった。本展は、その続編と呼べるもので、同じく大英博物館の全面的な協力のもと16世紀から18世紀までのフランスの素描101点が出品された。その企画と作品選抜は、「イタリア素描展」と同様、国立西洋美術館の越川倫明氏と愛知県美術館の栗田秀法氏による。カタログの執筆には、愛知県美術館から鯨井秀伸氏が新たに加わった。

展覧会は、フランス王フランソワ1世が、1530年頃からイタリアの有名画家であったロッソやプリマティッチョらをフォンテーヌブロー宮殿の装飾のために招聘したことで始められている。これは、フランス美術史の大転換とも言える重要な出来事であった。文化先進国であったイタリアの盛期マニエリスム美術が、この二人の画家によってフランスに移入されたからである。そしてこのイタリア画家を中心とした宮廷の芸術家たちは、フォンテーヌブロー派と呼ばれるようになり、同時代のフランス美術を牽引する役割を担うこととなる。続く17世紀のセクションでは、フランス王立絵画彫刻アカデミーが美術の中心となる様子を、また18世紀のセクションではヨーロッパ全土に強い影響力をもったフランス宮廷文化のエッセンスを素描で辿ってみせた。

大英博物館は、創立250年を祝う、世界で最も古い博物館である。10を数える学芸部門のひとつの版画素描部には、200万点を超える版画と素描が所蔵されている。そのうち、フランス素描は約1,500点を数え、大英博物館のコレクションの中では少数派と言えるものの、クロード・ロランやアントワヌ・ヴァトーに関してはどこよりも優れたコレクションとして有名である。しかし、それ以外のフランス素描に関しては、それほど調査が進められておらず、今回の展覧会で初めてカラー印刷され、研究対象となったものがほとんどであった。これはひとえに大英博物館の所蔵品の多さによるものだが、美術史研究上、本展覧会のカタログが貢献できたと言えるだろう。しかも、そのテキストがすべて日本人研究者による執筆であることはたいへん意義深

い。テキスト部分の英語版も出版されたことから、このカタログがもつ資料的価値は今後高まるに違いない。

本展覧会を記念して、会期終了近くに「ルイ14世と15世治下の宮廷音楽」と題されたレクチャー・コンサートが瀧井敬子氏の企画で行なわれた。演奏はもとより、出品作であるヴァトーの《ギター奏者の二習作と男の右手習作》に見られるギター奏法に関して、ギタリストの竹内太郎氏による解釈と演奏、それに合わせる市瀬陽子氏によるバロックダンスの優雅なステップは、定員を超える多くの聴衆を魅了してやまなかった。美術館におけるコンサートという企画は、どの美術館でも行なわれているものだが、展覧会のコンセプトのみならず出品作品自体の解釈に広がりをもたせてくれる内容は、容易に実現できるものではなく、企画の質の高さが窺えるものであった。(佐藤直樹)

### 【カタログ】

著者:栗田秀法、越川倫明、鯨井秀伸

エッセイ:

フォンテーヌブロー派と素描/越川倫明

フランス17世紀美術の展開と素描 ― 王立絵画彫刻アカデミーを中心に/栗田秀法

18世紀フランス美術の展開と素描 ― ロココ、雅宴、さまざまなジャンル/鯨井秀伸

制作:コギト

作品輸送・展示:ヤマト運輸

会場設営:東京ステア





In 1996, the NMWA held an exhibition entitled *Italian 16th and 17th Century Drawings from the British Museum* which was greeted with great acclaim. That exhibition was composed of a strictly selected group of 16th and 17th century Italian drawings from the British Museum's Department of Prints and Drawings. The present exhibition can be considered a continuation of that 1996 effort, and through the same full-hearted cooperation and assistance of the British Museum, it displayed 101 examples of French drawing dating from the 16th century through the 18th century. As in the case of the Italian drawings exhibition, the selection of works for this French drawings exhibition was carried out by Michiaki Koshikawa, formerly curator of the NMWA and currently Associate Professor, Tokyo National University of Fine Arts and Music, and Hidenori Kurita of the Aichi Prefectural Museum of Art. Hidenobu Kujirai, also of the Aichi Prefectural Museum of Art, wrote some of the entries for the French drawings catalogue.

The exhibition began with works from the ca. 1530s, when François I invited such famous artists as Rosso (1494-1540) and Primaticcio (1504/05-1570) to work on the decoration of his Chateau de Fontainebleau. This proved to be a major turning point in French art history. These two artists brought the mature period of Mannerist arts of the culturally advanced Italy into France. The French court artists, centered on these and other Italian painters, came to be known as the Fontainebleau School, and they played a major role in the French arts of their day. Continuing on, the 17th century section of the exhibition featured the works of the Académie Royale de Peinture et de Sculpture and its central role in the arts of the period, while the 18th century section introduced drawings which convey the essence of French courtly culture which was then exerting considerable influence throughout Europe.

The British Museum, founded 250 years ago, is the world's oldest museum. The Prints and Drawings Department is one of 10 curatorial departments at the museum, and is responsible for the more than 2 million prints and drawings in the British Museum collections. Of this massive number, approximately 1,500 works are French drawings. While these drawings are quantitatively a small proportion of the British Museum's collections, the British Museum's superb holdings of works by such major French artists as Claude Lorrain (1600-82) and Antoine Watteau (1684-1721) are unrivaled and justly famous. On the other hand, study of the other French drawings in the collection was almost completely lacking before the NMWA exhibition. Almost all of the works included in this exhibition were published in color for the first time in the NMWA catalogue, and were there subject to their first full cataloguing and discussion. This lack of previous publication speaks mainly of the British Museum's massive holdings. In this regard the NMWA exhibition catalogue has made a quite considerable contribution to art historical studies. It is also deeply meaningful that all of the texts in the catalogue were written by Japanese scholars. A

supplemental volume presenting the catalogue entry texts in English also makes this catalogue a particularly useful resource for future scholarship on drawings.

To commemorate the holding of the exhibition, a lecture and concert entitled "Court Music from the Age of Louis XIV and XV" was held near the end of the exhibition run. This program was planned by Keiko Takii. The guitarist Taro Takeuchi explained and demonstrated guitar techniques seen in the exhibited work *Two Guitarists and Study of Man's Right Arm* by Watteau (cat. no. 69). Yoko Ichinose performed the elegant steps of Baroque period dance. These fascinating performances were enjoyed by many visitors. While museum concerts are not unusual, this performance, with its link to the concepts of the exhibition and its simply realized explanation of the works themselves, was a particularly high quality and successful event. (Naoki Sato)

#### [Catalogue]

Edited by: Hidenori Kurita, Michiaki Koshikawa, Hidenobu Kujirai

Essays (in Japanese only):

Michiaki Koshikawa, 16th Century: Fontainebleau and Drawing

Hidenori Kurita, 17th Century: Drawings and Artistic Development in 17th Century France, Focusing on the Académie Royale de Peinture et de Sculpture

Hidenobu Kujirai: 18th Century: Drawings and Artistic Development in 18th Century France, The Rococo, Banquets and Various Genres

Produced by: Cogito Inc.

Transportation and installation: Yamato Transport Co., Ltd.

Display: Tokyo Studio

Fun with Collection  
手と心 — モネ、ドニ、ロダン

Fun with Collection  
Hands and Minds: Monet, Denis, Rodin

会期:2002年6月18日-9月1日  
主催:国立西洋美術館

Duration: 18 July - 1 September, 2002  
Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo



本企画は、国立西洋美術館の所蔵作品を中心に、毎回特定のテーマを設けて美術作品を紹介する小企画展である。この企画は、子どもから大人までを対象に、美術作品をさまざまな視点から観賞する機会を提供することによって、美術作品をより身近なものとして理解し、楽しんでもらうことを目的としている。

今年は、アーティストの手(表現方法)と心(意図)の関係を考えることをテーマに実施した。作家が考え(意図)を形にして表わすとき、表現に用いられる材料・技法は重要な要素となる。そして、作家はそれらを用いて独自の表現スタイルを作り出す。たとえば、チューブ絵具の簡便さとその特性を用いて表現されたモネの画風と、彼がめざしたものとあいだには不可分の関係が存在すると思われる。作品の観賞に際しても、材料・技法を含む表現方法と独自のスタイルに注目することは、作品理解を深めると考えた。そこで今回の企画では、当館が所蔵するモネの油彩画12点、ドニの油彩画8点、ロダンの彫刻8点を取り上げ、表現方法に注目しながら、それぞれの表現スタイルが時間の経過とともにどのように変化したか、そして、それらの変化は作家の意図とどのような関係があるのかを、観賞者自身が考えるよう促すことを目的とした。

モネは、初期に見られるような、明確な形態表現が時代が下るにつれて不明瞭になり、中期から晩年の作品では色彩もより鮮やかになる。ドニは《雌鳥と少女》において、対象物を点描的なタッチと再現的な色彩で描写しているが、その他の作品では、より平坦なタッチと独自の配色が見られる。また、ロダンの彫刻では、時代を追ってより誇張された動きのある形態へと変化した、さらに複数の形態、ときには同じ形による複雑な組み合わせが見られる。各作家の表現スタイルの変化についてはこのような点に注目して観賞を促すようにした。

今回は、取り上げた作品を一箇所にまとめて展示するのではなく、常設展をそのまま利用し、ドニについては収蔵庫にある作品を2点常設展に追加した。また、表現方法に関して、油彩画の材料である顔料、絵具、筆、支持体などの資料や、彫刻の鑄造技法の解説パネルを展示室のひとつにまとめて展示し、さらにモネ、ドニ、ロダンに関する書籍・資料などを休憩所に設置して観賞の助けとした。週末には、3人の現代作家による、各々が用いる材料・技法を使った創作プログラムを実施して、表現方法と意図について考える機会を提供した。さらに、今回は7歳から9歳という低年齢の子どもとその家族を対象に、「びじゅつー」というキットを用意して期間中の日曜日に貸し出した。

美術作品と初めて出会うであろう若い子どもが、親子でその機会を楽しめるように、キットの中には、それぞれの作家の表現スタイルに注目を促すような資料やゲームを入れた。

今回は、作品が一箇所にまとめて展示されていなかったために、常設展の入口で企画の案内と無料のワークシートを配布したにもかかわらず、鑑賞者は取り上げた作品とテーマを結びつけることに多少困難を感じたようであった。新たに用意した「びじゅつー」は、子ども連れの家族だけでなく、大人のグループも利用して好評であった。しかし、キットの中には展示室内での作業を伴うものもあり、これによって観賞のルールが守られなかったり、子どもが楽しさのあまり興奮して注意を受けるような場面も見られた。楽しむことは重要であるが、展示室内での適切な利用を考慮してキットを改良していく必要がある。また、例年のように期間中にスクール・ギャラリートークを実施したが、取り合げた作家とテーマの影響なのか、今回は小学校より中学校の参加が多かった。

(寺島洋子)

#### 【ワークシート】

執筆・編集:寺島洋子、佐藤厚子(国立西洋美術館客員研究員)  
制作:洪沢企画

#### 【びじゅつー】

企画・制作:寺島洋子、藤田千織(研究補助員)、荒木なつみ、実川梨恵、丹沢玲香、寺田鮎美、富岡進一、山口百合(以上6名インターン)

作品展示:ヤマト運輸  
会場設営:東京ステア





The *Fun with Collection* project involves small-scale exhibitions introducing works from the NMWA collections, with the works selected around some specific theme for each exhibition. These exhibitions are aimed at visitors of all ages, from children through adults, and are offered as an opportunity for visitors to view art works from various different vantage points. The goal of these exhibitions is to allow visitors to become more familiar with, and thus further enjoy, the art works.

This year's project took as its theme the artists' hands (expressive methods) and minds (intentions). The materials and methods chosen by an artist are important elements when an artist expresses his or her ideas in some physical form. The artist uses those materials and methods to create a distinctive individual style. For example, it can be said that there is an indivisible connection between the painting style of Monet, using and exploiting the special characteristics of tube paint, and his intention. When an art work is viewed, attention paid to the artist's style and the expressive methods used, including materials and techniques, can deepen the viewer's understanding of the work.

With these ideas in mind, this exhibition included twelve oil paintings by Monet, eight oil paintings by Denis, and 8 sculptures by Rodin. The goal of the display was to encourage visitors to focus on the expressive methods used by the artists, and to consider how an artist's expressive style changed over the course of time, and how such changes were related to the artist's intentions.

Regarding the artists included in this exhibition, in Monet's case we can see how he started out in his early period expressing objects in clear, formal terms, and as the years passed his forms became less distinct, and his palette became brighter in his mid to late period works. Denis created his *Young Girl with a Hen* with a pointillistic touch and representational palette, but his other works show a more ordinary brushstroke and distinctive color range. In the case of Rodin's sculpture, as the years passed, Rodin turned to a more emphatically dynamic expressive form, and we can also see cases of works made up of multiple forms, or the complex combination of multiple forms. The exhibition encouraged visitors to pay attention to such aspects of the works on display.

This exhibition was not arranged in one set space in the galleries, but rather made use of the NMWA's Permanent Collection galleries, with the addition of two Denis works in storage to the Permanent Collection galleries. Explanatory panels explaining oil painting materials, such as pigment, media, brushes, and support materials, and an explanation of the casting methods used in metal sculpture were posted in one gallery, while books and materials on Monet, Denis, and Rodin were placed in the NMWA rest area for use by visitors.

Weekend events were held in which three contemporary artists conducted experiential creative programs each using their own respective media and techniques. These programs provided attendees with an opportunity to consider expressive technique and artistic



intentions. A family learning kit called *Bijutool* was prepared for families with children 7 to 9 years old and was made available to visitors on Sundays throughout the exhibition. With the thought that these families might include children encountering art works for the first time, these family kits included materials and games to help both parents and children notice more about the expressive styles of each artist.

As the exhibition did not gather the works in one specific location, it seems that visitors had some difficulties linking the selected works and the themes of the exhibition, even though there was signage announcing the exhibition at the entrance to the galleries, and free work sheets were distributed to visitors. Although prepared with only families in mind, the newly prepared *Bijutool* received favorable reviews from groups of adults as well as families with children. However, since the kits included some activities to be done in the display galleries, there were some instances where viewing rules were not respected and where children had to be warned when their enjoyment of the process became too active for a gallery setting. We need to improve future kits to make them both suitable for gallery use while retaining their enjoyable elements. In addition to this special exhibition program, school gallery talks were also held in the galleries during the run of the exhibition, as is the NMWA procedure each summer. Possibly because of the artists chosen for this exhibition, and the theme presented, there were more middle school students than elementary school students who attended these gallery talks.

(Yoko Terashima)

#### [Worksheet]

Written and edited by: Yoko Terashima, Atsuko Sato (Guest curator, the NMWA)

Produced by: Shibusawa

#### [Bijutool]

Planning and produced by: Yoko Terashima, Chiori Fujita (Assistant curator), Natsumi Araki, Rie Jitsukawa, Reika Tanzawa, Ayumi Terada, Shin'ichi Tomioka, Yuri Yamaguchi (Interns)

Installation: Yamato Transport Co., Ltd.

Display: Tokyo Studio

## ウインスロップ・コレクション

フォッグ美術館所蔵19世紀イギリス・フランス絵画

夢と現実のあわいに

Between Reality and Dreams: Nineteenth Century British and French Art from the Winthrop Collection of the Fogg Art Museum

会期:2002年9月14日 - 12月8日

主催:国立西洋美術館/東京新聞/ハーヴァード大学付属フォッグ美術館

入場者数:186,361人

Duration: 14 September - 8 December, 2002

Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo / The Tokyo Shimbun /

The Fogg Art Museum, Harvard University

Number of Visitors: 186,361

アメリカのハーヴァード大学に寄贈されたウインスロップ・コレクションは、その質の高さとともに、寄贈者であるウインスロップ氏の遺志により同大学以外では展示されないことで、美術史研究者のあいだではよく知られている。しかし1997年、フォッグ美術館がこの門外不出とされてきたコレクションを建物修復のために貸し出す可能性があることが、東京新聞を通じて国立西洋美術館に伝えられ、今回の展覧会の構想が始まった。

出品作品は、保存状態が悪いものを除けば、3,700点におよぶウインスロップ・コレクションから自由に選ぶことが許され、展覧会のコンセプトとともに当時国立西洋美術館主任研究官を務めていた喜多崎親氏(現一橋大学大学院助教授)によって、1998年末頃にはほぼすべてが決定された。国立西洋美術館と出品作品の交渉が続いているあいだに、フォッグ美術館側は、東京以外にリヨン美術館、ロンドンのナショナル・ギャラリー、ニューヨークのメトロポリタン美術館でもウインスロップ・コレクションを公開することを決め、ウインスロップ・コレクション展は世界巡回のかたちをとることが固まった。展覧会の内容としては、東京会場では喜多崎氏の発案により、早い段階から19世紀のイギリス・フランス美術に焦点をあてたものとしていたが、後になって開催が決まったリヨン、ロンドン、ニューヨークでは、ウインスロップ・コレクションの名品を集めた展覧会とすることとなり、同コレクションをもとに内容の異なった2種類の展覧会が開催される運びとなったのである。

ウインスロップ・コレクションに含まれる19世紀美術は、特にバーン=ジョーンズやモローなど、写実主義や印象派とは一線を画す画家たちの作品が多いことで知られている。作品選択にあたって東京展では、ほかにアングルやロッセティなどの代表作を含めることを考慮しながら、まずは「過去」、「東方」、「幻視」、「女性」、「寓意」といった視点が立てられた。これらの視点を最終的には「過去と東方」「神秘と顕現」「誘惑と堕落」「象徴と偶像」の4つのセクションにまとめ、それぞれに含まれる作品86点を選んだ。その際、作者や題材を同じくするグループの枠は取払い、同じ作者や題材を異なったカテゴリーに変化させるイメージの幅を示すことを目的とした。

同時に、フォッグ美術館からはカタログのエッセイとして、ウインスロップ氏自身とそのコレクションに関する文章が3本寄せられ、20世紀前半のアメリカにおけるコレクションニズムに関する考察に寄与するものとなった。また、カタログでは各作品の来歴や出品歴、主要文献に

ついて、フォッグ美術館より膨大なデータが提供され、それを日本側で整理した。作品自体がこれまで約60年間にわたり展覧会に出品されることがなかったので、こうしたデータもまとめられていなかったため、これを機にこうしたデータが公表されたことは研究上意義がある。

展覧会は前に挙げたような構成をとったことにより、展示やカタログにおける作品の配列が、作者や題材、年代、イギリスとフランスの別を解体したものとなり、内容が把握しにくいという批判もあった。このようなわかりにくさを解消するために、各セクションの解説パネルや、出品作品目録に付した主要な物語のポイント解説など、企画者の主旨を伝え一般鑑賞者の理解を深めるよう努めた。

19世紀ヨーロッパ美術を取り上げる展覧会というと、日本では印象派ばかりが圧倒的な人気を得ている感があるが、同時期に生まれた別の傾向の美術作品を見せることとなった本展覧会を通じ、このような分野において印象派の愛好者とは別に熱心な支持層があることがわかった。多くの入場者数を見込むものとはならなくとも、こうした企画を求める声は確実にあることを認識し、今後とも多角的な視点に立って展覧会を企画していくことの必要性を再確認した。

(大屋美那)

### [カタログ]

編集:喜多崎親、大屋美那

エッセイ執筆:

はじめに/喜多崎親

エドワード・W.フォーブス、ポール・J.サックスとフォッグ美術館の起源/ジェイムズ・クノー

美を求める眼:グレンヴィル・ウインスロップとそのヨーロッパ美術コレクション/ステファン・ウォロホジアン

侵出するヴィジョン — バーン=ジョーンズとモローの作品に見るアイコンの変成/喜多崎親

美、峻厳さ、理想主義 — グレンヴィル・L.ウインスロップとイギリス美術/ミリアム・スチュアート

作品解説執筆:荒川裕子、井上友子、大屋美那、喜多崎親、山口恵里子

制作:アイメックス・ファインアート

作品輸送・展示:日本通運

会場設営:東京ステア





The Winthrop Collection donated to Harvard University by Grenville L. Winthrop (1864-1943) is well-known in art historical scholarly circles for both its high quality and the fact that it was Winthrop's dying wish that the works must not be exhibited outside of the University grounds. However, in 1997, the Fogg Art Museum decided that it would be possible to lend the collection for exhibitions outside its buildings while those structures underwent restoration and reconstruction. This news came to the NMWA via the Tokyo Shimbun's Department of Cultural Affairs, and this led curators to begin imagining holding such an exhibition in Tokyo.

The Fogg Art Museum graciously allowed exhibition curators to select works for the exhibition from the more than 3,700 works in the Winthrop Collection, excepting only those in poor condition. By the end of 1998, Chikashi Kitazaki (then Curator at NMWA and currently Assistant Professor, Hitotsubashi University) had determined almost the entire concept for the exhibition. While negotiations began regarding object loans between the Fogg and the NMWA, the Fogg decided that the Winthrop Collection would make a world tour, with venues at the NMWA, Musée des Beaux-Arts, Lyon, National Gallery, London, and the Metropolitan Museum of Art, New York. From an early stage in the negotiations, Kitazaki's proposed plan for the exhibition to be held at the NMWA focused on the British and French 19th century works in the Winthrop collection, while the curators at the venues later added to the tour sought instead to have a "masterpieces of" exhibition focusing on major works from all periods in the Winthrop Collection. Thus two different types of exhibition were formed from the one collection's holdings.

The 19th century art in the Winthrop Collection is known for its many works by Burne-Jones, Moreau, and other painters whose works differed distinctly from the Realist and Impressionist painters of the day. While considering the selection of works to be included in the Tokyo exhibition, major works by Ingres and Rossetti were of course considered, along with the themes of Past, Orient, Vision, Woman, and Allegory. These themes were finally used to arrange the exhibition in four sections, Past and Orient, Mystery and Apparition, Temptation and Corruption, and Symbol and Idol. Eighty-six works were selected and arranged in these thematic groupings. The purpose of this thematic arrangement was to remove artist and subject matter framework constrictions and present the fact that changes in images create changes in subject matter.

In addition to these internal themes developed from the works themselves, the catalogue also included three essays by the director and curators of the Fogg Art Museum on Mr. Winthrop himself and his collection, thus contributing to the reader's understanding of collectors and collecting in America during the first half of the 20th century. The Fogg also provided data regarding the provenance, previous

exhibitions, and selected bibliography for each work, and this material was then organized by the Japanese curators. Because the works themselves had not been on display in an exhibition for approximately 60 years, the data on each work had not been previously compiled or published. Thus the catalogue's publication of data on each work is an important resource for the scholarly field.

Because of the exhibition and catalogue's strict adherence to the thematic arrangement determined in the pre-exhibition planning, and because this thematic arrangement did not follow more standard organization methods based on artist, subject, date, or national origin, the exhibition and catalogue order received some criticism stating that the contents were hard to grasp. In order to lessen such confusion for general visitors to the exhibition, the organizers took as one of their main goals the inclusion of explanatory panels in each section, an explanation of the main narrative elements in each work in the gallery handouts.

There is an overwhelming interest in Impressionist art in Japan. The success of this exhibition of 19th century European art with a focus on artistic trends from the same period but of non-Impressionist styles, revealed that there is a group of dedicated viewers, distinct from Impressionist fans, interested in such works. As also witnessed by the large attendance figures for this exhibition, the specific expression in such exhibitions reconfirmed the need for future exhibitions to include a diverse array of viewpoints and themes. (Mina Oya)

#### [Catalogues]

Edited by: Chikashi Kitazaki and Mina Oya

Essays:

Introduction: Chikashi Kitazaki

James Cuno, "Edward W. Forbes, Paul J. Sachs and the Origins of the Fogg Art Museum"

Stephan Wolohojian, "Eye for Beauty: Grenville L. Winthrop and his Collection of European Art"

Chikashi Kitazaki, "Permeating Invasive Vision: The Changing Character of Iconic Elements Seen in the Works of Burne-Jones and Moreau"

Miriam Stewart, "Beauty, Austerity, Idealism: Grenville L. Winthrop and British Art"

Catalogue entries:

Yuko Arakawa, Tomoko Inoue, Mina Oya, Chikashi Kitazaki, Eriko Yamaguchi

Transportation and installation: Nippon Express

Display: Tokyo Studio

織りだされた絵画：国立西洋美術館所蔵17-18世紀タペスリー

Woven Pictures: 17th and 18th Centuries European Tapestries in the National Museum of Western Art Collection

会期：2003年3月18日 - 5月25日

主催：国立西洋美術館

入場者数：48,558人

Duration: 18 March - 25 May, 2003

Organizer: National Museum of Western Art, Tokyo

Number of Visitors: 48,558



この展覧会は、国立西洋美術館に所蔵されているタペスリー作品7点を展覧する小企画展である。

本展開催に関するもとの契機の詳細は、本展カタログの拙稿「国立西洋美術館の『タペスリー展』を巡る覚書」および朝日新聞に載せた拙文「蘇る『松方コレクション』」（朝日新聞夕刊2003年5月8日付）に譲るとして、以下、この展覧会の特色と意義について簡単にまとめてみた。

- 1) 前年度に社団法人糖業協会と株式会社日本興業銀行（当時）より寄贈された旧松方コレクション由来のタペスリー6点をお披露目し、加えて、通常あまり展示する機会のない西洋美術館所蔵のゴブラン織の名品《シャンボール城：九月》に親しんでもらおうという趣旨の展覧会であった。
- 2) 工芸作品、なかんずくタペスリーのみを扱う展覧会は、所蔵品にほとんど工芸をもたない西洋美術館ではあまり前例がなく、この点でも通常の展覧会とは少々異なる、熱心な観客を集めることができた。
- 3) 出品作品の数でいえば、僅か7点（これに参考出品作品5点を加える）という、きわめて小さな規模の展覧会であった。
- 4) しかし、それぞれの作品寸法は大きく、展示空間の構成としては異例のものとなった。
- 5) 寄贈作品中の1点《姉たちに贈り物をするプシケ》には、ほぼ1年をかけて修復・洗浄が施され、その成果も展覧されたことは、普及・教育的な観点からも評価される試みであった。
- 6) 寄贈作品6点がすべて旧松方コレクションに所属していた事実は、このコレクション本来の規模と広がりに関して、非常に興味深い事例を提示したことになる。とりわけ、このコレクション中における工芸作品の位置付けは、松方がコレクションをした時代の芸術思潮と相まって、これからの研究課題のひとつとなることが予想される。
- 7) カタログに関しても、専門性と普及性をともに満足させるようなものが仕上がった。
- 8) 入場料に関しては、初の試みである無料観覧を行なった結果、多方面からの評価をいただくことができた。本来は、常設展が無料、特別展が有料であるべきと思われるが、ひとつの試みとして位置付けられたのではないだろうか。（高橋明也）

#### 「カタログ」

編集：高橋明也

エッセイ執筆：

国立西洋美術館の「タペスリー展」をめぐる覚書／高橋明也

近世のタペスリー芸術—絵画と工芸のはざまで／高橋明也

タペスリーの製織技法について—国立西洋美術館所蔵タペスリーを中心に／深津裕子

旧松方コレクション由来のタペスリーの修復と保存について／石井美恵

松方コレクションと工芸／湊典子

制作：美術出版デザインセンター

展示：カトーレック

会場設営：東京スタジオ

This exhibition was a small-scale exhibition featuring seven tapestries from the NMWA collection.

The process leading up to this exhibition has been detailed in the catalogue essay, "A Note on the Occasion of the Tapestries Exhibition," and in an article in the *Asahi Shimbun* "Yomigaeru 'Matsukata korekushon'" [Matsukata Collection revived] (published in the *Asahi Shimbun* May 8, 2003, evening edition). This note will simply summarize the exhibition's special features and meaning.

- 1) This exhibition's goal was twofold: to display the six Matsukata Collection provenance tapestries donated to the NMWA in the preceding fiscal year, one from the Sugar Industry Association, Inc., and five tapestries from The Industrial Bank of Japan, and to display the rarely seen Gobelins tapestry, *Le Château de Chambord: Le mois de septembre*, already in the NMWA collections.
- 2) There had rarely been an exhibition at the NMWA made up solely of decorative arts, let alone solely of tapestries. The museum's holdings include only a very small number of decorative arts items. This meant that the exhibition differed from the museum's normal exhibition offerings and thus gathered an intently interested audience for the venue.
- 3) This was an extremely small-scale exhibition in terms of object numbers, with only seven objects displayed.
- 4) Each of the exhibited works was large and called for unusual gallery design.
- 5) One of the donated works, *Psyche gives presents to her sisters*, required an almost year-long process of restoration and cleaning





work. The reports and results of the conservation process were also displayed in the exhibition, providing an added educational element to the installation.

- 6) The fact that all six of the donated tapestries were formerly in the Matsukata Collection meant that this exhibition demonstrated fascinating facts regarding the breadth of media and scale included in Matsukata's original holdings. The positioning of decorative arts objects in Matsukata's collection, and how Matsukata's collection followed artistic trends of his day can be seen as topics for future research.
- 7) The catalogue was designed to fulfill both general readership and specialist audience needs.
- 8) The exhibition was free of charge. This was the museum's first experiment with a free-of-charge exhibition, and the experiment was well-received. Since some consider that the NMWA should adopt the standard practice of offering permanent collection exhibitions free of charge and special exhibitions on an admission fee basis, the experiment may have provided further support for such ideas.

(Akiya Takahashi)

[Catalogue]

Edited by: Akiya Takahashi

Essays:

A Note on the Occasion of the Tapestries Exhibition/ Akiya Takahashi

Arts of Tapestry: Between Painting and Decorative Arts/ Akiya Takahashi

Tapestry Weaving Techniques Seen in the NMWA Tapestries/ Yuko Fukatsu

The Preservation of Tapestries Related to the Matsukata Collection/ Mie Ishii

The Matsukata Collection and Decorative Arts/ Noriko Minato

Produced by: Bijutsu Shuppan Design Center

Display: Katolec / Tokyo Studio

## 版画素描展示室 Prints and Drawings Exhibitions

新館改修工事のため、2階の版画素描展示室は1995年から2001年まで閉室したままであった。ようやく、2001年春に新しい版画素描展示室が開室することとなり、今後、毎年2回、国立西洋美術館が所蔵する素描・版画作品を中心に展示する。  
The Prints and Drawings Gallery on the 2nd Floor of the New Wing remained closed from 1995 through 2001 due to the construction of the Special Exhibition Galleries Wing. Finally, the new Prints and Drawings Gallery was opened in the Spring of 2001. Exhibitions made up largely of prints and drawings from the NMWA collections are held in the gallery twice a year.

[2001年度/Fiscal 2001]

国立西洋美術館所蔵 フランス素描名作展  
2001年3月27日-6月24日

French Masterpiece Drawings from the National Museum of Western Art Collection  
27 March - 24 June 2001

国立西洋美術館は近代美術を中心に素描を所蔵しているが、作品の保存上まとめて展示する機会が少ない。版画素描展示室のリニューアルを機会に、フランス素描の名品を精選し展示することとした。

(佐藤直樹)

While the NMWA Prints and Drawings collection centers on drawings, primarily of the modern era, conservation concerns mean that there are rarely opportunities for their display. The opening of the renovated Prints and Drawings Gallery led to this display of a carefully selected group of French drawings. (Naoki Sato)

### 作品リスト / List of Works

フランソワ・ブーシェ

《へべ》

三色のチョーク、灰色紙  
360×228 mm

François Boucher  
*Hebe*

Chalks on gray paper  
360×228 mm  
D.1975-1

ジャン＝オノレ・フラゴナール

《若い熊使い》

1760年頃  
鉛筆の下描、ペン、褐色淡彩、紙  
303×397 mm

Jean-Honoré Fragonard  
*Young Bear Leader*

c.1760  
Sketch by pencil, pen and brown wash on paper  
303×397 mm  
D.1980-1

マリー＝ジュスヴィエーヴ・ブリアール

《自画像》

パステル、紙  
578×337 mm

Marie-Geneviève Bouliar  
*Self-Portrait*

Pastel on paper  
578×337 mm  
D.1977-1

ジャン＝オーギュスト＝ドミニク・アングル

《ジェニー・ドラヴァレット(?)の肖像》

1817年  
鉛筆  
161×115 mm

Jean-Auguste-Dominique Ingres  
*Portrait of Jenny Delavallette(?)*

1817  
Pencil  
161×115 mm  
D.1979-1

ウジェーヌ・ドラクロワ

Eugène Delacroix

《人々を慰める平和の女神》

鉛筆、トレーシング・ペーパー(紙に貼り付け)  
200×390 mm

*Peace Bringing Consolation to Mankind*

Pencil on tracing paper (mounted on paper)  
200×390 mm  
D.1969-1

《「ダンテの小舟」のための習作》

1822年頃  
インク、紙  
275×485 mm

*Study for "the Boat of Dante"*

c.1822  
Ink on paper  
275×485 mm  
D.1959-11

《ヘラクレスとケンタウロス》

1849-53年  
鉛筆、紙  
265×460 mm

*Hercules and the Centaur*

1849-53  
Pencil on paper  
265×460 mm  
D.1959-12

《ヘラクレスとネメアの獅子》

1849-53年  
鉛筆、紙  
250×465 mm

*Hercules and the Nemean Lion*

1849-53  
Pencil on paper  
250×465 mm  
D.1959-13

ジャン＝フランソワ・ミレー

《果物を摘みとる農婦》

鉛筆、紙  
265×164 mm

Jean-François Millet  
*Peasant Woman Picking Fruit*

Pencil on paper  
265×164 mm  
D.1990-3

クロード・モネ

Claude Monet

《積みわら》

木炭、紙  
233×292 mm

*Haystack*

Charcoal on paper  
233×292 mm  
D.1966-1

《ベリールの海》

1886年  
木炭、紙  
234×315 mm

*The Sea in Belle-Ile*

1886  
Charcoal on paper  
234×315 mm  
D.1966-2

ポール・ゴーガン

《ラ・マルティニク島の情景(対幅)》

1887年  
鉛筆、黒チョーク、パステル、グワッシュ、紙  
120×420 mm

Paul Gauguin

*Scene of la Martinique (pair)*

1887  
Pencil, black chalk, pastel and gouache on paper  
120×420 mm  
D.1984-1/2

ギュスターヴ・モロー

Gustave Moreau

《聖なる象》

1882年  
水彩、グワッシュ、紙  
570×435 mm

*The Peris and the Sacred Elephant*

1882  
Wash and gouache on paper  
570×435 mm  
D.1995-1

《聖女チェチリア》

1885-90年頃  
水彩、グワッシュ、紙  
160×190 mm

*St. Cecilia*

c.1885-90  
Wash and gouache on paper  
160×190 mm  
D.1959-43

エドガー・ドガ  
Edgar Degas

《背中を拭く女》

1888-92年頃  
パステル、紙(カルトンに貼付)  
709×624 mm

*Woman Sponging Her Back*

c.1888-92  
Pastel on paper (mounted on carton)  
709×624 mm  
D.1974-3

《髪をとかす女》

1896-99年頃  
木炭、パステル、紙  
476×615 mm

*Woman Combing Her Hair*

c.1896-99  
Charcoal and pastel on paper  
476×615 mm  
D.1959-10

ポール・セザンヌ  
Paul Cézanne

《勝利》

1888-90年  
鉛筆の下描、水彩、紙  
210×270 mm

*The Triumph* (\*\*)

1888-90  
Sketch by pencil and wash on paper  
210×270 mm  
D.1959-9

《水差しとスープ容れ》

1890年頃  
鉛筆の下描、水彩、紙  
123×215 mm

*Pot and Souptureen*

c.1890  
Sketch by pencil and wash on paper  
123×215 mm  
D.1959-6

《舟にて》

1905年頃  
鉛筆の下描、水彩、紙  
125×220 mm

*On the Boat* (\*)

c.1905  
Sketch by pencil and wash on paper  
125×220 mm  
D.1959-7

オーギュスト・ロダン  
Auguste Rodin

《女ケンタウロス》

鉛筆の下描、水彩、紙  
300×450 mm

*The Centauress* (\*\*)

Sketch by pencil and wash on paper  
300×450 mm  
D.1959-56

《カンボジアの男》

1889年頃  
鉛筆の下描、水彩、紙  
310×230 mm

*Cambodian Man* (\*)

c.1889  
Sketch by pencil and wash on paper  
310×230 mm  
D.1959-54

《カンボジアの女》

1889年頃  
鉛筆の下描、水彩、紙  
310×220 mm

*Cambodian Woman* (\*)

c.1889  
Sketch by pencil and wash on paper

310×220 mm  
D.1959-55

モーリス・ドニ

《池のある屋敷》

1895年頃  
油彩、紙  
340×374 mm

Maurice Denis

*Residence with a Pond*

c.1895  
Oil on paper  
340×374 mm  
D.1981-1

ピエール・ビュヴィス・ド・シャヴァンヌ

《画家プレヴォの肖像》

1895年  
コンテ、紙  
400×295 mm

Pierre Puvis de Chavannes

*Portrait of the Painter Prevost*

1895  
Conté on paper  
400×295 mm  
D.1959-52

ポール・シニャック

Paul Signac

《サン＝トロペの港》

1906年  
鉛筆の下描、ペン、褐色インク、紙  
184×222 mm

*The Port of Saint-Tropez*

1906  
Sketch by pencil, pen and brown ink on paper  
184×222 mm  
D.1997-1

《漁船》

クレヨンの下描、水彩、紙  
280×440 mm

*Fishing Boat* (\*)

Sketch by crayon and wash on paper  
280×440 mm  
D.1959-71

《オンフルール》

クレヨンの下描、水彩、紙  
280×380 mm

*Honfleur* (\*)

Sketch by crayon and wash on paper  
280×380 mm  
D.1959-72

《イール・ド・クロワ》

クレヨンの下描、水彩、紙  
200×270 mm

*Ile-de-Croix* (\*\*)

Sketch by crayon and wash on paper  
200×270 mm  
D.1959-73

《ロマロ》

クレヨンの下描、水彩、紙  
200×300 mm

*Lomalo* (\*\*)

Sketch by crayon and wash on paper  
200×300 mm  
D.1959-74

《燈台》

クレヨンの下描、水彩、紙  
200×300 mm

*Lighthouse* (\*\*)

Sketch by crayon and wash on paper  
200×300 mm  
D.1959-75

バブロー・ピカソ

《青い胴着の女》

1920年  
鉛筆の下描、グワッシュ、水彩、紙  
330×230 mm

Pablo Picasso

*Woman with a Blue Bodice*

1920  
Sketch by pencil, gouache and wash on paper  
330×230 mm  
D.1959-44

アンリ・マティス

《ピアニスト、アンリ・ジル＝マルシェの肖像》

1924年  
木炭、紙  
550×620 mm

Henri Matisse

*Portrait of Henri Gil-Marchex, Pianist*

1924  
Charcoal on paper  
550×620 mm  
D.1966-3

アンドレ・ドラン

《横たわる裸婦》

鉛筆、紙  
232×310 mm

André Derain

*Reclining Nude*

Pencil on paper  
232×310 mm  
D.1990-4

藤田嗣治

Tsuguharu Fujita

《裸婦》

1926年  
墨、紙  
410×715 mm

*Nude*

1926  
Chinese ink on paper  
410×715 mm  
D.1959-32

《自画像》

1926年  
油彩、紙  
275×223 mm

*Self-Portrait*

1926  
Oil on paper  
275×223 mm  
D.1959-33

ジョルジュ・ルオー

《乳母たち》

グワッシュ、カルトン

Georges Rouault

*The Nurses*

Gouache on carton  
D.1970-1

ベルナール・ビュッフェ

《後ろを向いた男》

1949年  
ペン・インク、紙  
655×504 mm

Bernard Buffet

*Male Nude Seen from the Back*

1949  
Pen and ink on paper  
655×504 mm  
D.1990-12

(\*) 3/27-5/13に展示

(\*\*) 5/15-6/24に展示

[2002年度/Fiscal 2002]

平成11-13年度 新収版画作品展

2002年3月5日-5月26日

New Acquisitions 1999-2001, Prints Collection

5 March - 26 May 2002

国立西洋美術館が1999年から2001年にかけて購入した作品のうち  
74点を展示した。(佐藤直樹)

Seventy-four works acquired by the NMWA from 1999 through 2001  
were featured in this exhibition. (Naoki Sato)

# 作品リスト/List of Works

## 15世紀イタリア派

### 《洗礼者聖ヨハネ》

ニエロ版画  
69×35 mm

Italian School of 15th Century  
*St. John The Baptist*

Niello  
69×35 mm  
G.2001-9

## 15世紀後半フィレンツェ派

Florentine "Fine Manner" Engraver of the  
Second Half of the 15th Century

### 《鷲に乘るキュービッド》

エングレーヴィング  
直径 64 mm

### *Cupid Riding an Eagle*

Engraving  
diam. 64 mm  
G.1999-60

### 《若者に冠を授ける乙女》

エングレーヴィング  
直径 63 mm

### *Youth Crowned by a Lady*

Engraving  
diam. 63 mm  
G.1999-61

## 15世紀後半ドイツ派

### 《幼児キリストの神殿奉獻》

1450-60年頃  
木版画、手彩色  
67×56 mm

German School of the Second Half of the  
15th Century  
*Presentation in the Temple*

c.1450-60  
Hand-colored woodcut  
67×56 mm  
G.1999-68

## アゴ스티ーノ・ヴェネツィアーノ

### 《死と名声の寓意》

1518年  
エングレーヴィング  
315×508 mm

Agostino Veneziano  
*Allegory of Death and Fame*

1518  
Engraving  
315×508 mm  
G.1999-58

## エネア・ヴィーコ

### 《ラビタイ族とケンタウロスの戦い》

1542年

エングレーヴィング  
288×425 mm

## Enea Vico

### *The Battle of the Lapiths and Centaurs*

1542  
Engraving  
288×425 mm  
G.1999-59

## セバスティアン・デ・ヴァレンティニス

### 《エジプト逃避途上の休息》

エッチング  
209×140 mm

## Sebastiano de'Valentinis

### *The Rest on the Flight into Egypt*

Etching  
209×140 mm  
G.2001-14

## イスラエル・ファン・メッケネム

### 《荊冠を受けるキリスト》

1480年頃  
エングレーヴィング  
200×145 mm

## Israel van Meckenem

### *The Crowning with Thorns*

c.1480  
Engraving  
200×145 mm  
G.2001-19

## アルブレヒト・デューラー

### Albrecht Dürer

### 《フォルトゥーナ(小)》

1495年頃  
エングレーヴィング  
119×66 mm

### *The Little Fortune*

c.1495  
Engraving  
119×66 mm  
G.2001-20

### 《馬に乘る女性と傭兵》

1497年頃  
エングレーヴィング  
106×76 mm

### *Young Lady on Horseback and Lansquenet*

c.1497  
Engraving  
106×76 mm  
G.2001-21

### 《産着の幼児キリストと聖母》

1520年  
エングレーヴィング  
142×95 mm

### *Madonna with Swaddled Infant*

1520  
Engraving  
142×95 mm  
G.2000-1753

ルカス・クラナハ[父]  
Lucas Cranach the Elder

### 《聖アントニウスの誘惑》

1506年  
木版画  
407×278 mm

### *The Temptation of St. Anthony*

1506  
Woodcut  
407×278 mm  
G.2000-1759

### 《聖ヨハネス・クリュソストムスの悔悛》

1509年  
エングレーヴィング  
254×199 mm

### *The Penance of Saint John Chrysostom*

1509  
Engraving  
254×199 mm  
G.2001-1

ハインリヒ・アルデグレーファー  
Heinrich Aldegrever

### 《レア・シルウィア》

1532年  
エングレーヴィング  
149×99 mm

### *Rhea Silvia*

1532  
Engraving  
149×99 mm  
G.2001-17

### 《死の力》(8点連作)

1541年  
エングレーヴィング  
77×50 mm~149×99 mm

### *The Power of Death*

1541  
Engraving  
77×50 mm~149×99 mm  
G.2000-42~49

## ヤーコブ・ビンク

### 《傭兵に襲いかかる死》

1530年頃  
エングレーヴィング  
81×61 mm

Jakob Binck  
*Death Killing a Foot-Soldier*

c.1530  
Engraving  
81×61 mm  
G.2000-1

## ハンス・バルドゥング・グリーン

### 《闘う雄馬》

1534年  
木版画  
214×322 mm



Hans Baldung Grien  
*Fighting Horses*  
1534  
214 × 322 mm  
G.2001-18

ハンス・ゼーバルト・ベーナム  
《農民の祝祭》(10点連作)  
1546-47年  
エングレーヴィング  
49 × 67 mm ~ 51 × 72 mm

Hans Sebald Beham  
*The Peasant Feast*  
1546-47  
Engraving  
49 × 67 mm ~ 51 × 72 mm  
G.1999-38 ~ 47

ルカス・ファン・レイデン  
《幼子イエスを抱く聖母マリアと二天使》  
1523年  
エングレーヴィング  
148 × 102 mm

Lucas van Leyden  
*St. Mary with the Child and Two Angels*  
1523  
Engraving  
148 × 102 mm  
G.2001-8

レンブラント・ファン・レイン  
Rembrandt van Rijn

《良きサマリア人》  
1633年  
エッチング、エングレーヴィング  
256 × 213 mm

*The Good Samaritan*  
1633  
Etching and engraving  
256 × 213 mm  
G.2000-1755

《蠟燭の明かりのもとで机に向かう書生》  
1642年頃  
エッチング  
147 × 132 mm

*Student at a Table by Candlelight*  
c.1642  
Etching  
147 × 132 mm  
G.2000-1757

《三本の木》  
1643年  
エッチング、ドライポイント・ビュラン併用  
212 × 281 mm

*The Three Trees*  
1643  
Etching with dry point and burin  
212 × 281 mm  
G.2000-1754

《アブラハムの犠牲》  
1655年  
エッチング、ドライポイント  
164 × 139 mm

*Abraham's Sacrifice*  
1655  
Etching and dry point  
164 × 139 mm  
G.2000-1756

《柔らかい帽子と刺繍付きの外套をまとった自画像》  
1631年  
エッチング  
148 × 135 mm

*Self-Portrait in Soft Hat and Embroidered Cloak*  
1631  
Etching  
148 × 135 mm  
G.2001-11

ステーファノ・デッラ・ベッラ  
Stefano della Bella

《騎兵隊の様々な訓練》(19点連作)  
1645年頃  
エッチング  
66 × 82 mm ~ 74 × 88 mm

*Divers Exercices de Cavalerie*  
c.1645  
Etching  
66 × 82 mm ~ 74 × 88 mm  
G.1999-19 ~ 37

《子どもを運ぶ死》  
1648年頃  
エッチング  
151 × 184 mm

*Death Carrying a Child*  
c.1648  
Etching  
151 × 184 mm  
G.2000-50

《メディチ家の壺》  
1656年  
エッチング  
307 × 275 mm

*The Medici Vase*  
1656  
Etching  
307 × 275 mm  
G.2001-12

《噴水のある道》  
1656年  
エッチング  
206 × 384 mm

*The Street of the Fountains*  
1656  
Etching  
206 × 384 mm  
G.2001-13

シャルル・メリヨン

《吸血鬼》  
1853年  
エッチング、ドライポイント、茶色のインク、薄い緑色の紙  
202 × 132 mm

Charles Meryon  
*Le Stryge*  
1853  
Etching, dry point and brown ink on pale green paper  
202 × 132 mm  
G.2001-10

エドゥアール・マネ

《バリケード》  
1871年頃  
リトグラフ、チャイナ紙  
559 × 717 mm

Edouard Manet

*La Baricade*  
c.1871  
Lithograph on china paper  
559 × 717 mm  
G.2000-1758

エミール・ベルナール

《『レ・カンティレーヌ』のための挿絵》(7点連作)  
1892年頃  
ジンコグラフ  
322 × 186 mm ~ 390 × 201 mm

Emile Bernard  
*Illustrations for "Les Cantilières"*  
c.1892  
Zincograph  
322 × 186 mm ~ 390 × 201 mm  
G.1999-1 ~ 7

パブロ・ピカソ  
Pablo Picasso

《静物、瓶(あるいは、マール 瓶のある静物)》  
1911年(1912年発行)  
ドライポイント  
500 × 306 mm

*Nature Morte, Bouteille (or Nature Morte à la Bouteille de Marc)*  
1911 (published in 1912)  
500 × 306 mm  
G.1999-62

《貧しき食事》  
1913年  
エッチング、ヴァン・ゲルダー紙  
463 × 377 mm

*Frugal Repast*  
1913  
Etching on Van Gelder paper  
463 × 377 mm  
G.2001-16

ジョルジュ・ブラック

《フォックス》  
1911年(1912年発行)  
ドライポイント  
548 × 380 mm

Georges Braque  
*Fox*  
1911 (published in 1912)  
Dry point  
548 × 380 mm  
G.1999-63

クリシェ=ヴェール(ガラス版画)  
—コローとバルビゾン派の版画—  
2002年9月14日—12月8日

Cliché-verre: The Glass Prints of Corot and the Barbizon School  
in the NMWA Collection

本企画はクリシェ=ヴェールという珍しい技法の版画を紹介するための小展覧会である。これは写真術の発明に伴って生まれた技法で、1839年にはすでに制作方法が確立されていた。写真と同様に印画紙を使用する点に特色があり、皮膜で覆ったガラスをニードルなどで引っかけて絵を描き、線の部分のみが光を通すようにして、下に敷いた印画紙を感光させる。1850-60年代には、フランス、イギリス、アメリカで流行した。

風景画の巨匠コローや、ミレー、ドービニーといったバルビゾン派の画家たちがこの技法を使って多くの作品を制作した。とりわけコローは気分の微妙な揺らぎを伝えるこの技法を気に入っていたようで、66点もの作品を制作している。

今回は当館が所蔵するクリシェ=ヴェール36点すべてを展示した。これらの作品は1921年に、残されていた原版をもとに出版されたものである。また、比較対照のためにコローによるエッチングも1点展示し、技法の違いを理解してもらうよう努めた。

まとまった数のクリシェ=ヴェールの展示は世界的にも非常に稀と言えるだろう。その写真と近似した技法のゆえか、会期中は多くの方に関心をもたれ、わざわざ手紙やメールで感想を寄せてくださった方もいた。当館の19世紀版画コレクションは石版画にやや偏っているが、今後は他の作家によるクリシェ=ヴェール作品や銅板画を継続して購入し、コレクションを充実させていくことが望まれるだろう。

(渡辺晋輔)

This exhibition was a small-scale exhibition to introduce the rare *cliché-verre* technique. The use of this technique can be confirmed as early as 1839, and it was developed during the initial development stages of photographic techniques. Just as in the photographic process, this printing process uses sensitized paper. Glass coated with a light sensitive medium is scratched with a needle to create a picture with only the scratched line areas allowing light through to expose the sensitized paper beneath. This printing process was popular in France, England, and America during the 1850s through 1860s.

The great landscape painters of the day, namely Corot, Millet, and Daubigny and other artists of the Barbizon School, created a large number of works using this technique. Corot seems to have been interested in how this technique conveyed minute quiverings of the atmosphere. He is known to have created 66 *cliché-verre* works.

This exhibition featured 36 *cliché-verre* works from the NMWA collections. All of these prints by a variety of artists were printed in 1921 from original extant plates. As a comparison work, the exhibition also displayed an etching by Corot to help visitors understand the differences between the two print techniques.

It is extremely rare for a gathering of *cliché-verre* prints to be displayed today, indeed anywhere in the world. Possibly because of the fact that this technique is so closely related to photography, a popular art form, a large number of people expressed their pleasure during the exhibition and many of them made the effort to write letters and e-mails expressing their appreciation for the exhibition. The NMWA 19th century print collection leans heavily towards lithographs, but after this experience it would seem desirable to continue to broaden and fill out the collection's range with the additional purchase of *cliché-verre* and etching works by other artists.

(Shinsuke Watanabe)

作品リスト / List of Works

ジャン=バティスト・カミーユ・コロー  
Jean-Baptiste-Camille Corot

《幼い妹》

1854年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
151×181mm

*The Little Sister*

1854 (published in 1921)  
Cliché-verre  
151×181mm  
G.1993-84

《森の中の騎手(小)》

1854年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
189×149mm

*Horseman in the Woods. Small Plate*

1854 (published in 1921)  
Cliché-verre  
189×149mm  
G.1993-85

《夢想者》

1854年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
149×193mm

*The Dreamer*

1854 (published in 1921)

Cliché-verre  
149×193mm  
G.1993-86

《若い娘と死神》

1854年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
187×132mm

*Young Woman and Death*

1854 (published in 1921)  
Cliché-verre  
187×132mm  
G.1993-87

《森の中の騎手(大)》

1854年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
285×224mm

*Horseman in the Woods. Large Plate*

1854 (published in 1921)  
Cliché-verre  
285×224mm  
G.1993-88

《幼い羊飼いの(第1版)》

1855年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
325×250mm

*Little Shepherd. First Plate*

1855 (published in 1921)  
Cliché-verre  
325×250mm  
G.1993-89

《幼い羊飼いの(第2版)》

1855年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
340×260mm

*Little Shepherd. Second Plate*

1855 (published in 1921)  
Cliché-verre  
340×260mm  
G.1993-90

《ペリクレスの庭園、画家たちの小道、なぐりがき、木こり(大)、アンリ8世の塔》

1856年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
273×344mm

*Garden of Pericles, Painter's Path, Scribbling, Woodcutter. Large Plate, Tower of Henry VIII*

1856 (published in 1921)  
Cliché-verre  
273×344mm  
G.1993-91

《オステアの想い出》

1855年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
270×344mm

*Souvenir of Ostia*

1855 (published in 1921)  
Cliché-verre  
270×344mm  
G.1993-92

《ホラティウスの庭園》

1855年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
356×273mm

*The Gardens of Horace*

1855 (published in 1921)  
Cliché-verre  
356×273mm  
G.1993-93

《森の入口に立つ若い母親》

1856年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
345×265mm

*Young Mother at the Entrance of a Wood*

1856 (published in 1921)  
Cliché-verre  
345×265mm  
G.1993-94

《山の木々》

1856年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
187×152mm

*Trees on a Mountain*

1856 (published in 1921)  
Cliché-verre  
187×152mm  
G.1993-95

《林間の空地での昼食》

1857年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
140×187mm

*Luncheon in a Clearing*

1857 (published in 1921)  
Cliché-verre  
140×187mm  
G.1993-96

《ガリア人の輪舞》

1857年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
183×142mm

*Galic Round*

1857 (published in 1921)  
Cliché-verre  
183×142mm  
G.1993-97

《バ=ブレオの想い出》

1858年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
190×157mm

*Souvenir of Bas-Breau*

1858 (published in 1921)  
Cliché-verre  
190×157mm  
G.1993-98

《イタリアの想い出》

1865年  
エッチング  
317×235mm

*Reminiscence of Italy*

1865  
Etching  
317×235mm  
G.1976-3

ウジェーヌ=ドラクロワ

《立ちどまった虎》

1854年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
151×190mm

Eugène Delacroix

*Tiger at Bay*

1854 (published in 1921)  
Cliché-verre  
151×190mm  
G.1993-99

ジャン=フランソワ・ミレー

Jean-François Millet

《母の気づかい》

1862年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
285×225mm

*Maternal Care*

1862 (published in 1921)  
Cliché-verre  
285×225mm  
G.1993-100

《瓶に水を注ぐ婦人》

1862年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
285×225mm

*Woman Emptying a Bucket*

1862 (published in 1921)  
Cliché-verre  
285×225mm  
G.1993-101

テオドール・ルソー

Théodore Rousseau

《プランタ=ビオの桜の木》

1862年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
219×277mm

*Cherry Tree at Plante-à-Biau*

1862 (published in 1921)  
Cliché-verre  
219×277mm  
G.1993-102

《プランタ=ビオの野原》

1862年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
228×285mm

*The Plain at Plante-à-Biau*

1862 (published in 1921)  
Cliché-verre  
228×285mm  
G.1993-103

シャルル=フランソワ・ドービニー

Charles-François Daubigny

《鴨のいる沼地》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
110×180mm

*Marsh with Ducks*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
110×180mm  
G.1993-104

《鹿》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
155×188mm

*Deer*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
155×188mm  
G.1993-105

《小麦畑の細道》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
150×185mm

*Path through a Wheatfield*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
150×185mm  
G.1993-106

《橋》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
150×187mm

*Bridge*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
150×187mm  
G.1993-107

《林間の空地を流れる小川》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
182×155mm

*Brook in a Clearing*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
182×155mm  
G.1993-108

《羊の囲い場》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
185×347mm

*The Large Sheep Pasture*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
185×347mm  
G.1993-109

《川の浅瀬》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
275×350mm

*The Ford*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
275×350mm  
G.1993-110

《羊の群の帰還》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
340×270mm

*Return of the Flock*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
340×270mm  
G.1993-111

《山羊飼いの女》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
342×267mm

*Goatherdess*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
342×267mm  
G.1993-112

《収穫》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
215×345mm

*Harvest*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
215×345mm  
G.1993-113

《野原にたたずむろば》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
158×190mm

*Donkey in a Field*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
158×190mm  
G.1993-114

《夜の印象》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
150×190mm

*Night Impression*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
150×190mm  
G.1993-115

《榛木》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ=ヴェール  
150×190mm

*Cluster of Alders*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
150 × 190mm  
G.1993-116

《水飼いの場の牝牛》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ・ヴェール  
165 × 200mm

*Cows at a Watering Place*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
165 × 200mm  
G.1993-117

《水車》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ・ヴェール  
215 × 350mm

*Hydraulic Engine*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
215 × 350mm  
G.1993-118

《森の中の牝牛》

1858/62年(1921年刊行)  
クリシェ・ヴェール  
160 × 190mm

*Cows in the Woods*

1858/62 (published in 1921)  
Cliché-verre  
160 × 190mm  
G.1993-119

## 教育普及に関わる活動報告 Report of Educational Programs

今年度から、夏期に教育普及室が企画する、所蔵作品を楽しむためのプログラム・タイトルを、Fun with Collectionという名称に変更し、所蔵作品を主体とした内容であることを周知していくことにした。今年度は、作家の手(表現方法)と心(意図)の繋がりをテーマに、モネ、ドニ、ロダンの作品を取り上げて実施した(詳細は展覧会を参照)。例年のように、スクール・ギャラリートーク、週末にテーマに関連した創作・体験プログラムを実施し、今年はさらに、低年齢(7歳～9歳)の子どもとその家族を対象とした、ウィークエンド・ファミリー・プログラムを新たに行なった(詳細は展覧会を参照)。

特別展に関しては、ブラド美術館展で、数多くの講演会を行ない多数の参加者があった。ウインスロップ・コレクション展では、当コレクションを所蔵するハーヴァード大学付属のフォッグ美術館から館長と学芸員を招聘して、特別に講演会を実施した。昨年からは始まった特別展ごとの教員向け観賞プログラムは、参加者の数も徐々に増えてきているが、もう少し効果的な周知の方法を検討する必要があると思われる。

今年度は新たに、大学院生以上を対象とするインターンシップが始まり、教育普及と西洋美術史の2分野で合計8名のインターンを受け入れた。特に教育普及では参加したインターンにとって意味のある現場体験になっただけでなく、当館の教育普及活動への大きな貢献ともなった。

また、学校との連携をより円滑に進めるために、小学校と中学校の教員を対象にして初めて研修会を開催した。今回は、学校が美術館をどのように利用したいのか、利用できないのはなぜなのか、といった学校現場の意見や感想を知ることができたうえに、参加した教員との繋がりもでき、多くの成果が得られた。この研修会は定期的なものではないが、必要に応じて今後も随時開催していく予定である。

### 〔活動一覧〕

#### 1) Fun with Collection

手と心 ― モネ、ドニ、ロダン  
会期:2002年6月18日(火)～9月1日(日)  
\*詳細は「展覧会」を参照

#### 2) 講演会

「ブラド美術館展 ― スペイン王室コレクションの美と栄光」  
14:00～15:30 講堂 定員:145名 無料

4月20日(土)  
「ゴヤとブルボン朝の宮廷美術」  
木下 亮(昭和女子大学助教授)

4月27日(土)  
「ベラスケスと宮廷肖像画」  
大高保二郎(早稲田大学教授)

5月11日(土)  
「ブラド美術館:王室コレクションからパブリック・コレクションへ」  
ジョナサン・ブラウン(ニューヨーク大学教授)

6月1日(土)  
「スペイン絵画による静物表現」  
雪山行二(横浜美術館館長)

「大英博物館所蔵フランス素描展」  
14:00～15:30 講堂 定員:145名 無料

7月27日(土)  
「フランス近世絵画と素描」  
栗田秀法(愛知県美術館学芸員)

8月10日(土)  
「イタリアからフランスへ:フォンテーヌブロー派の美術」  
越川倫明(東京藝術大学助教授)

「ウインスロップ・コレクション」展  
14:00～15:30 講堂 定員:145名 無料

9月14日(土)13:00～16:00  
「ウインスロップ・コレクションと教育機関としてのフォッグ美術館」  
ジェームズ・クノー(フォッグ美術館館長)

「グレンヴィル・ウインスロップ:蒐集家とそのコレクション」  
ステファン・ウォロフオジアン(フォッグ美術館絵画部学芸員)

「ウインスロップとイギリス美術」  
ミリアム・スチュアート(フォッグ美術館素描部学芸員)

10月19日(土)  
「ロセッティ絵画の身振りと言葉」  
山口恵里子(筑波大学講師)

11月2日(土)  
「侵出するヴィジョン」  
喜多崎 親(一橋大学大学院助教授)

#### 3) ギャラリートーク

「手と心 ― モネ、ドニ、ロダン」展  
予約制 対象:小・中・高校生の団体 常設展観覧料(高校生のみ)  
29団体が参加

「ウインスロップ・コレクション」展  
18:00～18:40 展覧会会場 展覧会観覧料  
9月27日(金)、10月11日(金)、10月25日(金)、11月8日(金)、11月22日(金)

「織りだされた絵画」展  
18:00～18:40 展覧会会場 無料  
3月28日(金)

#### 4) スライド・トーク

「ブラド美術館展 ― スペイン王室コレクションの美と栄光」  
18:00～18:40 講堂 定員:145名 展覧会観覧料  
4月12日(金)、4月26日(金)、5月10日(金)

#### 5) 先生のための観賞プログラム

「ブラド美術館展 ― スペイン王室コレクションの美と栄光」  
4月5日(金)17:30～ 講堂 定員:145名  
4月13日(土)14:00～ 講堂 定員:145名

「手と心 ― モネ、ドニ、ロダン」展  
6月21日(金)17:00～18:00 展覧会会場

「大英博物館所蔵フランス素描展」

8月2日(金)17:30～ 講堂 定員:145名

8月3日(土)14:00～ 講堂 定員:145名

「ウインスロップ・コレクション」展

9月20日(金)17:30～ 講堂 定員:145名

9月21日(土)14:00～ 講堂 定員:145名

「織りだされた絵画」展

3月28日(金)17:30～ 展覧会会場

#### 6) 教員研修

「よりよい美術館利用のための研修会」

11月1日(金)18:00～20:00 講堂

#### 7) 創作・体験プログラム

「手と心 ― モネ、ドニ、ロダン」展

##### I アーティストのここが好き

10:00～17:00 対象:小学4年生以上 定員:各15名

参加費:500円

1回目:7月25日(木)、26日(金)、8月1日(木)、2日(金)

2回目:8月22日(木)、23日(金)、29日(木)、30日(金)

##### II 表現方法を考える

10:00～17:00 対象:中学生以上 定員:各15名

参加費:500円

##### A. チューブ絵具は絵画をどう変えたか?

7月21日(日)

真鍋千絵(東北芸術工科大学助教授)

##### B. 現代作家の表現方法

7月28日(日)

辰野登恵子(画家)

8月4日(日)

中沢 研(美術家)

8月25日(日)

河田政樹(美術家)

#### 8) ウィークエンド・ファミリー・プログラム

「手と心 ― モネ、ドニ、ロダン」展

対象:7～9歳の児童とその家族 10:00～17:00(随時) 常設展観覧料

7月7日、14日、21日、28日、8月4日、11日、18日、25日(いずれも日曜日)

#### 9) コンサート

「大英博物館所蔵フランス素描展」

8月30日(金)18:00～20:00 企画展示館ロビー 定員:100名 無料

「ルイ14世と15世治下の宮廷音楽」

企画・進行:瀧井敬子(東京藝術大学演奏芸術センター)

演奏:竹内太郎(バロック・ギター)、東京藝術大学有志

バロック・ダンス:市瀬陽子

#### 10) 印刷物

展覧会作品リスト:

「大英博物館所蔵フランス素描展」

「ウインスロップ・コレクション」展

ワークシート:

「手と心 ― モネ、ドニ、ロダン」展

ジュニア・パスポート:

「大英博物館所蔵フランス素描展」

「ウインスロップ・コレクション」展

#### 11) インターンシップ・プログラム

教育普及

テーマ:「手と心 ― モネ、ドニ、ロダン」展ギャラリートーク、創作体験  
プログラム補助、および「びじゅつる」開発・作成、子ども用パンフレ  
ット開発

期間:2002年4月10日～2003年3月31日

指導:寺島洋子・藤田千織

インターン:荒木なつみ、実川梨恵、丹沢玲香、寺田鮎美、富岡進一、  
山口百合

西洋美術史

テーマ:「ウインスロップ・コレクション」展調査

期間:2002年4月10日～12月8日

指導:大屋美那

インターン:田中麻野

西洋美術史

テーマ:イタリア・ルネサンスの作品資料調査

期間:2002年4月10日～2003年2月10日

指導:田邊幹之助・高梨光正

インターン:東 孝子

Starting this fiscal year, the summer programs planned by the Education Department were renamed "Fun with Collection" in order to make it clear to visitors that the programs focus on works in the NMWA collection. This year's theme focused on the linking of an artist's hands (expressive methods) and mind (intention). The works selected for this program are by Monet, Denis, and Rodin (for details, see Special Exhibitions section). As in years past, programs were held which included school tours and weekend programs which were thematically arranged, creative, and experiential. Starting this year, the Education Department staff created a new program for families with children aged 7 through 9 years old (for details, see Exhibitions section).

Regarding programs accompanying special exhibitions held by the NMWA during this fiscal year, a large number of lectures each with a considerable audience were held during the Prado exhibition at the beginning of the fiscal year. The director and curators of the Fogg Art Museum, owners of the collection, were invited to present special lectures during the Winthrop Collection exhibition. A special viewing and appreciation program aimed towards educators, which started last year, continued this year, with some increase in participant numbers. In future years, publicity should be sought for the program in order to increase participation numbers.

A new internship program directed at graduate students and higher level scholars was implemented, and a total of 8 interns worked at the museum in 2 disciplines, education and Western art history. Particularly with education department interns, the internship experience was important not only because the interns gained hands-on experience within an actual educational setting, they also contributed greatly to the NMWA's education activities.

More effective coordination with schools meant that the museum's education department was able to hold its first study meeting aimed at elementary and middle school teachers. The educators' study meeting addressed the issues of how schools would like to utilize the museum, why certain kinds of use are not possible, etc. This meeting became a good opportunity for NMWA staff members to learn about the educators' thoughts about the museum. Yet another of the many important results of this meeting was the connections formed between the participating educators and the NMWA staff. This educators' study meeting is not a regularly scheduled event, and is scheduled to be held occasionally as necessary.

(Yoko Terashima)



[Overview of Programs]

1) Fun with Collection

"Hands and Minds - Monet, Denis, Rodin"

Duration: June 18 - September 1, 2002

In the Museum Exhibition Galleries

\* For details, see the Exhibition Report section

2) Lectures

Related to the "Prado - Masterpieces from the Prado National Museum" exhibition

2:00 - 3:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

April 20 (Sat.)

"18th Century Spanish Painting and Goya"

Akira Kinoshita (Associate Professor, Showa Women's University)

April 27 (Sat.)

"Velázquez and Portraits of the Court"

Yasujiro Otaka (Professor, Waseda University)

May 11 (Sat.)

"Prado National Museum - From the Royal Collection to the Public Collection"

Jonathan Brown (Professor, New York University)

June 1 (Sat.)

"Realism in Spanish Art"

Koji Yukiama (Director, Yokohama Museum of Art)

Related to the "French Drawings from the British Museum" exhibition  
2:00 - 3:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

July 27 (Sat.)

"French Modern Paintings and Drawings"

Hidenori Kurita (Curator, Aichi Prefectural Museum of Art)

August 10 (Sat.)

"From Italy to France: Art of Fontainebleau"

Michiaki Koshikawa (Associate Professor, The National University of Fine Arts and Music)

Related to the "Nineteenth Century British and French Art from the Winthrop Collection of the Fogg Art Museum" exhibition  
2:00 - 3:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

September 14 (Sat.) 1:00 - 4:00 pm

"The Winthrop Collection and the Fogg Art Museum as a Teaching Museum"

James Cuno (Director, Harvard University Art Museums)

"Grenville Winthrop: The Collector and his Collection"

Stephan Wolohojian (Associate Curator of Paintings and Sculpture, Fogg Art Museum)

"Grenville Winthrop and British Art"

Miriam Stewart (Assistant Curator of Drawings, Fogg Art Museum)

October 19 (Sat.)

"Gesture and Language in Rossetti's Paintings"

Eriko Yamaguchi (Lecturer, Tsukuba University)

November 2 (Sat.)

"Invasive Visions"

Chikashi Kitazaki (Associate Professor, Hitotsubashi University)

3) Gallery Talks

Related to "Hands and Minds - Monet, Denis, Rodin" exhibition

Intended audience: School children from the age of 9 to 18

Capacity: 50 each, free of charge except high school students with admission fee

Period: September 4 - November 4, 2001

Participation: 29 schools

Related to the "Nineteenth Century British and French Art from the Winthrop Collection of the Fogg Art Museum" exhibition

Each 6:00 - 6:40 pm, Galleries, Capacity: 20 each, free of charge with admission to exhibition

September 27 (Fri.), October 11 (Fri.), October 25 (Fri.), November 8 (Fri.), November 22 (Fri.)

Related to the "Woven Pictures: 17th and 18th Centuries European Tapestries in the National Museum of Western Art Collection" exhibition

Each 6:00 - 6:40 pm, Galleries, Capacity: 20 each, free of charge

March 28 (Fri.)

4) Slide Lectures

Related to "Prado - Masterpieces from the Prado National Museum" exhibition

Each 6:00 - 6:40 pm, Lecture Hall, Capacity: 145 each, free of charge

April 12 (Fri.), April 26 (Fri.), May 10 (Fri.)

5) Teachers' Program

Related to "Prado - Masterpieces from the Prado National Museum" exhibition

April 5 (Fri.), 5:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

April 13 (Sat.), 2:00 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

Related to "Hands and Minds - Monet, Denis, Rodin" exhibition

June 21 (Fri.), 5:00 - 6:00 pm, Galleries, free of charge

Related to "French Drawings from the British Museum" exhibition

August 2 (Fri.), 5:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

August 3 (Sat.), 2:00 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

Related to "Nineteenth Century British and French Art from the Winthrop Collection of the Fogg Art Museum" exhibition

September 20 (Fri.), 5:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

September 21 (Sat.), 2:00 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

Related to "Woven Pictures: 17th and 18th Centuries European Tapestries in the National Museum of Western Art Collection" exhibition  
March 28 (Fri.), 5:30 pm, Galleries, free of charge

6) Teachers' Seminar

"For Better Use of the National Museum of Western Art"

November 1 (Fri.), 6:00 - 8:00 pm, Lecture Hall, free of charge

7) Creative / Experiential Program

Related to the "Hands and Minds - Monet, Denis, Rodin" exhibition

I. My Favorite Artists

10:00 am - 5:00 pm, Intended audience: Over the age of 9, Capacity: 15, Participation fee: 500 yen

First course: July 25 (Thur.), July 26 (Fri.), August 1 (Thur.), August 2 (Fri.)

Second course: August 22 (Thur.), August 23 (Fri.), August 29 (Thur.), August 30 (Fri.)

II. Artists' Expressive Methods

10:00 am - 5:00 pm, Intended audience: Over the age of 13, Capacity: 15, Participation fee: 500 yen

A. How painting was changed by the creation of tubed paint

July 21 (Sun.)

Chie Manabe (Associate Professor, Tohoku University of Art and Design)

B. Techniques of Contemporary Artists

July 28 (Sun.)

Toeko Tatsuno (Painter)

August 4 (Sun.)

Ken Nakazawa (Artist)

August 25 (Sun.)

Masaki Kawada (Artist)

8) Family Program

Related to the "Hands and Minds - Monet, Denis, Rodin" exhibition

10:00 am - 5:00 pm, free of charge with admission fee

Loan of *Bijutool* kit

July 7 (Sun.), July 14 (Sun.), July 21 (Sun.), July 28 (Sun.), August 4 (Sun.), August 11 (Sun.), August 18 (Sun.), August 25 (Sun.)

9) Concert

Related to "French Drawings from the British Museum" exhibition

August 30 (Fri.) 6:00 - 8:00 pm, Lobby of the Special Exhibition Gallery, Capacity: 100, free of charge

"French Court Music under the Reign of Louis XIV and XV"

Organizer: Keiko Takii (Tokyo National University of Fine Arts and

Music)

Players: Taro Takeuchi (Baroque guitar), students of Tokyo National University of Fine Arts and Music

Baroque dance: Yoko Ichise

#### 10) Publication

Exhibition brochure:

"French Drawings from the British Museum"

"Nineteenth Century British and French Art from the Winthrop Collection of the Fogg Art Museum"

Work sheet:

"Hands and Minds - Monet, Denis, Rodin"

Junior Passport:

"French Drawings from the British Museum"

"Nineteenth Century British and French Art from the Winthrop Collection of the Fogg Art Museum"

#### 11) Internship Program

Education

Training program: Related to "Hands and Minds - Monet, Denis, Rodin" exhibition

Assistant of Creative / Experiential, and Family Programs

Development of a "Bijutool" kit and a brief guide for children

Term: April 10, 2002 - March 31, 2003

Supervisor: Yoko Terasima, Chiori Fujita

Intern: Natsumi Araki, Rie Jitsukawa, Reika Tanzawa, Ayumi Terada, Shin'ichi Tomioka, Yuri Yamaguchi

Art History

Training program: Related to "Nineteenth Century British and French Art from the Winthrop - Collection of the Fogg Art Museum" exhibition

Research Assistant

Term: April 10 - December 8, 2002

Supervisor: Mina Oya

Intern: Maya Tanaka

Training program: Research Assistant of the works of Italian Renaissance

Term: April 10, 2002 - February 10, 2003

Supervisor: Mikinosuke Tanabe, Mitsumasa Takanashi

Intern: Takako Azuma



## 情報資料に関わる活動報告 Report of Information Services Activities

情報資料関係の活動について、資料の収集・整理・提供業務と情報システムの管理運用業務に大別して述べる。

### 1. 資料の収集・整理・提供

#### 1) 収集

例年の収集のほか、特別収集として300万円強の規模で参考図書(古書、セット物等高価本)を購入した。図書11タイトル173冊(洋書10タイトル172冊、和書1タイトル1冊)である。

#### 2) 整理

図書は、新着図書のオンライン入力(670冊)のほか、生田文庫複本のローカルデータ入力(1,018冊)の入力を行なった。年度内の合計総整理冊数は1,688冊である。逐次刊行物は新着資料の入力および平成11-12年度週及入力タイトルについて週及/新着間のフォローアップを継続して行なっている。

#### 3) 「資料コーナー」の運用

平成11年5月に運用を開始した「資料コーナー」には、新規に刊行された当館刊行物を順次配置し、開館時間中、過去10年分の展覧会カタログ、年報、紀要および美術辞典、美術館一覧、展覧会案内などの市販刊行物が閲覧でき、好評を得ている。平成15年3月末時点の配置数は、84タイトル、119点(78冊)各2セットである。

#### 4) 「研究資料センター」の公開

平成14年3月15日に開設した「研究資料センター」を、研究者、美術館学芸員、大学院修士課程以上の学生等に週2日(火曜日、金曜日)公開運用した。平成14年度の主要数値は下記のとおりである。

開室日数:99日

登録人数:57人

閲覧者数(閲覧単位数):178人(254単位)

註:「閲覧単位」は午前、午後の閲覧予約の単位。終日利用は2単位となる。

電話受付件数:153件(予約、レファレンス、インフォメーション等)

レファレンス件数:100件(電話41件、カウンター42件、文書9通17件)

インフォメーション:160件(電話27件、カウンター133件)

註:インフォメーションには、OPAC検索支援を含む。

出納:265件593点

複写:229件2,295枚

### 2. システムの管理運用

#### 1) 美術館情報システム

インターネット回線増強の検討を行なったが、実施は次年度にも持ち越した。システムは平常稼働した。なおホームページの運用は、平成14年度より教育普及室の所管となった。

#### 2) デジタルギャラリー

平成14年度は追加入力を行わず、絵画155点、素描24点、版画10点、彫刻15点、総計204点の検索利用を継続した。

#### 3) デジタル技術とミュージアム

平成13年11月13日から12月2日までの3週間にわたり開催した「デジタル技術とミュージアム ― 情報・機器展示、セミナーによる公開プログラム ―」について、平成14年5月、シンポジウム、セミナー等の記録をまとめた『デジタル技術とミュージアム』を勉誠出版より刊行し、関係者、機関に配布するとともに広く一般商業ルートに乗せて頒布した。

### 3. その他の活動

平成14年6月29日=アート・ドキュメンテーション研究会第25回見学会として「研究資料センター」の見学:41名

平成15年3月31日=第16回情報資料懇談会(コメンテーター:東京都立中央図書館資料部情報サービス課資料相談係連絡調整担当係長吉田昭子氏)

研究資料センター見学者:22件84名(うち、1件41名は上記6月29日の見学会)

(波多野宏之)

Descriptions of major activities related to information services conducted at the NMWA during fiscal 2002 are organized and noted below by topic.

### 1. Acquisition, Organization, and Provision of Materials

#### 1) Acquisition

In addition to the normal annual acquisition of materials, the department this year purchased reference books worth 3,000,000 yen (high-priced old volumes and sets). In terms of books, 11 titles containing a total of 173 volumes (Western-language books: 10 titles totaling 172 volumes; Japanese books: 1 title totaling one volume).

#### 2) Organization

In addition to the on-line entry of data of 670 newly arrived books, local data entry was carried out for duplicate titles in the Ikuta Library (1,018 volumes entered). As a result, the total number of titles catalogued during the fiscal year was 1,688 volumes. Newly arrived periodicals were catalogued. Follow-up work was conducted on the cataloguing of newly arrived materials, and retrospective cataloguing of materials from fiscal 1999 and 2000 continued.

#### 3) Operation of the "Browsing Corner"

Newly published NMWA publications were gradually added to the Browsing Corner inaugurated in May 1999. Visitors to the Corner, which is open during museum hours, have enjoyed using, and have given favorable reviews to, the Corner's selection of NMWA exhibition catalogues, Annual Bulletins and Journals from the past 10 years, and commercially published art dictionaries, art museum guides and exhibition guides. As of the end of March 2003, the Browsing Corner contained two sets of 84 titles consisting of 119 items (78 volumes).

#### 4) Operation of the Research Library

The NMWA Research Library was opened on March 15, 2002. The facility is now open twice a week (Tuesdays and Fridays) to researchers, art museum curators, and graduate students at the masters course level or above. Principal fiscal 2002 statistics are listed below.

Days open: 99

Registered users: 57

Visitor numbers (on a per visit basis): 178 (254)

(NB: These per visit numbers are based on half day reservations for morning or afternoon use. Visitors who stayed for an entire day were counted as 2 visits).

Phone inquiries: 153 inquiries (reservations, reference, information questions)

Reference requests: 100 requests (phone: 41, counter: 42, written: 9 letters requesting 17 matters)

Information: 160 requests (phone: 27, counter: 133)

(NB: Information requests included assistance with OPAC operations)

Requests for items from the stacks: 265 requests for 593 items

Requests for photocopies: 229 requests for 2,295 sheets

## 2. Operation and Management of the Museum Information System

### 1) Museum Information System

A survey was conducted regarding strengthening the museum's Internet line, and implementation of this plan was postponed until the following fiscal year.

The system has functioned in a normal manner. Operation and management of the museum's web site was transferred to the Education Department from fiscal 2002 onward.

### 2) Digital Gallery

No new images were added to the Gallery during fiscal 2002. Hence, there are 204 searchable artworks available in the Gallery, namely 155 paintings, 24 drawings, 10 prints, and 15 sculptures.

### 3) Digital Technology and Museum

For three weeks, from November 13 through December 2, 2001, a program entitled "Digital Technology and Museum: Public Seminars and Exhibition of Information and Equipment Related to Digital Technology and the Arts" was held. The proceedings of this event, summarizing the symposium and seminars, were published in May 2002 by Bensei Shuppan under the title *Digital Technology and Museum*. In addition to distribution to related individuals and organizations, the proceedings have also been widely distributed through general commercial routes.

## 3. Other Activities

29 June 2002: Study Tour of the Research Library as the 25th Study Tour of the Japan Art Documentation Society. 41 participants.

31 March 2003: The 16th Roundtable Discussion on Information Services (Commentator: Akiko Yoshida, Tokyo Metropolitan Central Library) was held.

Visitors to the Research Library: 22 visits by 84 visitors (of those, 41 visitors toured as one visit during the above noted 29 June Study Tour).

(Hiroyuki Hatano)

## 保存修復に関わる活動報告 Report of Conservation Activities

今年度の初めより、保存修復室長は国立西洋美術館長、学芸課長ならびに課員7名の意向により、①作品貸し出し点検ならびにクーリエに関わること②展覧会の作品点検に関わること③購入作品の保存状態点検、ならびに鑑定に関わること④版画素描の修復処置に関わること、以上の業務より排除されたため、事務分掌規程に明記されたその責任権限を果たせなかったことを報告しておく。その問題点の一部は「保存修復部門の役割」と題して当館紀要No.7に明らかにしておいた。

前年度末に日本興業銀行から寄贈を受けたタビスリー5点ならびに社団法人糖業協会より寄贈を受けた1点を用いた小企画展の計画があり、2003年初頭に行なう展覧会のために、これらの作品の撮影を行なうこととなった。撮影は作品保存への配慮が思いのほか必要であり、撮影作業を進める中で、展覧会で必要となる保存処置として、作品への仮処置、展示方法の改良と画面の清拭を行なうこととなった。

特に社団法人糖業協会から寄贈を受けた《庭園婦女之図》(後日、正式名を《姉たちに贈り物をするブシュケ》とした)と当館が1977年に購入した《シャンボール城：九月》は痛みが激しく、長期保存を考えると、本格的な保存修復処置を必要とした。これまで6作品は我が国で古いやり方で保存処置を受けており、これらの除去と改良が必要であった。特に《姉たちに贈り物をするブシュケ》には古い生麩糊が用いられ、長期的保存に適しておらず洗浄が必要となった。折からメトロポリタン美術館織物染色保存修復部の梶谷氏より、当該作品の洗浄補助の申し出があり、作品をニューヨークに送付した。洗浄ならびに修復をメトロポリタンのスタッフと織物染色修復家石井美恵氏が担当した。

このことは当館にとって後にも先にも考えられない幸運であり、関係者に心から感謝すべき事であった。その後、無事帰国し、保存修復記録とともに展覧会に展示された。

7点の作品については、これまで本格的な調査が行なわれておらず、染色技法については染色史家の深津裕子氏に調査報告を依頼した。これらの全体の作業は撮影から始まって10カ月を要した。なお展覧会の展示の際、斜台に載せてのみしか展示できなかった《シャンボール城：九月》に関しては次年度に本格的な修復処置を行なう予定である。

彫刻に関してはこれまでの例に倣い、ロダン作《アダム》と《エヴァ》の免震化と修復処置を行なった。2作品の展示場所は98年度に展示された《地獄の門》の両横に用意されており、免震装置は《考える人》に倣い、同型の装置を採用した。台座石は中国で加工され、河口が製品検査を行なった。この2点の作品設置にあたり、先に設置した《考える人》《カレーの市民》彫刻内部に結露が激しく、内部の乾燥状態を形成させるべく対応をとるために、温度湿度の計測を始め、同様に《アダム》《エヴァ》においても自動計測システムを導入した。

例年行なっている、前庭彫刻のメンテナンスについては、昨年より試験的に始めたマイクロクリスタリンワックスの焼き付け保護膜が有

効な成果を収め、本年度も引き続き行なうこととした。

前年度寄贈を受けたピストルフィ彫刻については、本年度より修復処置の試行に入り、当館客員研究員である宮城県美術館主任研究員の藤原徹氏と洗浄試験を行なった。(河口公生)

\*美術品貸出業務、展覧会業務及び所蔵作品関係業務等の実施の過程で、保存修復室と他室業務とのあいだで円滑さを欠く事態が生じ、このため、業務運営に一部支障が生じたことは遺憾であった。管理運営上の反省すべき点もあり、現在、改善のために、館をあげて取り組んでいることを付記しておく。(国立西洋美術館長)

2002年度に行なった保存科学室の主要な活動を大別して以下に述べる。

### 1. タビスリー保存修復処置に関わる科学的調査

2003年の展覧会に向けて保存処置を行なった7点のタビスリーの内、特に本格的な保存修復処置を行なった《姉たちに贈り物をするブシュケ》について、①過去に用いられた接着剤の調査、②今回の処置前後での色彩の測定、③洗浄剤の影響に関する調査、および④輸送中の温度・相対湿度の測定を行なった。

- ① この作品に過去に接着された中裏地を除去するにあたり、余剰な接着剤の塊がついたごく少量の糸片を端から採取し、接着剤の分析を行なった。それにより、上述のようにデンプン質の接着剤で、タンパク質は含まないことを確認した。
- ② 色彩の測定は分光色彩計により、洗浄処置前後での表面の一部の計測を行なった。これは洗浄処置により色彩がどのようにに変化するかを記録するという目的とともに、今後当館で収蔵保存していくあいだの状態管理のための初期データを得ることにともなる。洗浄処置により、当館への寄贈までの長年のあいだにたまった汚れが落ち、全体的に明度が上がったことなどが確認できた。また、洗浄処置前に中裏地を除去したことにより、裏面の色彩を一部計測することもできた。裏面は表面に比べて褪色が少なく、より鮮やかな色彩を保っており、得られたデータは作品の制作時に使用された染料に関して貴重な資料となる。
- ③ 今回の洗浄処置がメトロポリタン美術館で行なわれる際には、日程が非常に限られていた。そこで、洗浄方法を決定する上での参考とするため、事前に当館で洗浄剤の影響を調査した。上述のデンプン質の接着剤が部分的に作品にひどく染み込んでいたため、酵素を用いた洗浄の可能性も考慮していたが、調査の結果、酵素を用いる処置では一部の染料が若干溶け出す可能性があることが確認され、酵素は用いないこととなった。
- ④ 洗浄処置のためのニューヨークへの輸送において、タビスリーを急激な環境の変化にさらすと、歪みや変形などが起こるおそれがあるため、外気の影響を受けにくい構造の輸送箱を用いるとともに、データロガーを用いて輸送中の温度・相対湿度を記録した。

これにより大きな環境変化にさらさずに輸送できたことを確認した。

## 2. 館内の空気汚染物質調査

昨年度、本館展示室に区画扉を設置したのに続き、今年度は新館展示室への外気の影響および空調負荷を低減させ、温度・相対湿度をより安定にするために、各室を風除扉により区分けする工事が行なわれた。来館者の便も考慮して扉は透明強化ガラスの片開き自動ドアとスイングドアの組み合わせとした。この設置工事に伴い、新館に展示されていた作品の一時撤去と、施工後の室内空気汚染物質に関する調査を行なった。

また展示室の清掃に用いる水性ワックスから美術品に影響を与える可能性があるアンモニアが若干生じている懸念があったため、東京文化財研究所の佐野千絵氏の協力を得て、成分の比較調査と、ワックス塗布後の時間経過に伴う空気質の変化を調査した。その結果、塗布直後は若干アンモニアが放散されるが、放散量はさほど多くなく、適正な換気を行えば問題はないことが確認された。

## 3. その他

今年度より客員研究員の石橋財団、石井亨氏とともに、美術品の輸送時における振動の調査を開始した。また、保存修復処置を行なう絵画作品の透過X線写真撮影を行なった。(塚田全彦)

Starting at the beginning of fiscal year 2002, through the decision made by the director of the NMWA, the head of the Curatorial department and its 7 staff members, the head of the Conservation Department has been excluded from the following duties: 1) inspection of works on outgoing loans and their courier duties, 2) inspection of works for exhibitions, 3) condition reports on and connoisseurship of works for purchase by the museum, and conservation and restoration work on the prints and drawings in the NMWA collection. As a result of these changes, the responsibilities, authorities, and official division of duties were not carried out. I clarified one aspect of this problem in an article entitled "The Role of Conservation Departments in Art Museums: Current Issues" in the *NMWA Annual Journal* No. 7.

Six tapestries donated to the NMWA in fiscal year 2001, one from the Sugar Industry Association, Inc., and five from The Industrial Bank of Japan, were scheduled for a small-scale exhibition at the beginning of fiscal 2003. Photography of these works was carried out in preparation for the exhibition. During the photography work it became apparent that more attention to the state of the works was necessary than had been expected. As photography work continued, the conservation work necessary for the works to be put on display was carried out. This work included temporary measures on the works themselves, improvement of display measures on the works and surface cleaning.

The *Women in a Garden* tapestry (later given its proper name, *Psyche Presenting Gifts to her Sisters* [from the *History of Psyche* series]) and *Le Château de Chambord: Le Mois de Septembre* (from the series *Les Maisons Royales*), donated to the museum in 1977, were in particularly bad condition. It was decided that full-scale conservation work would be needed on these works for their long-term preservation. The six newly donated works had been treated in Japan in the past with now outdated conservation methods, and thus it was necessary to remove such repairs and improve the damage done by them. In particular, conservation work using raw wheat paste was carried out in the past on

the *Psyche Gives Presents to her Sisters* tapestry. Since such paste is not suitable for long-term preservation, the paste had to be washed out of the tapestry. A request for assistance with the necessary cleaning of this work had been made to Nobuko Kajitani of the Textiles Conservation Department of the Metropolitan Museum of Art, New York, and the tapestry was sent to New York for this work. Cleaning and conservation work on the tapestry were carried out by the MMA staff and Mie Ishii, textile conservator.

This assistance was a real blessing for the NMWA and heartfelt thanks are deserved by all those involved in this project. The tapestry returned safely to Japan. Records of the conservation work done on the tapestry were displayed during the tapestry exhibition.

The seven tapestries included in the exhibition had not previously been subject to full scholarly research, and Yuko Fukazu was asked to make a research report on the dyeing techniques used in the work. These various conservation projects took a total of ten months from the time that photography work began on the tapestries. Full-scale conservation work is scheduled to begin in the following fiscal year on the *Le Château de Chambord* tapestry, whose fragile condition meant that it could only be displayed on a slanting support, rather than fully suspended, during the exhibition.

Following the examples of earlier projects of this type, seismic isolation and conservation work was carried out during this fiscal year on Rodin's *Adam* and *Eve* sculptures. Display space for these two works was prepared on either side of *The Gates of Hell*, a large-scale work installed during the 1998 fiscal year. Seismic isolation work on the *Adam* and *Eve* sculptures was based on that used on *The Thinker*, and similar seismic isolation devices were fitted for these two works. The stone bases for these two sculptures were made in China and Kawaguchi went on a product survey trip to China in this regard. Severe moisture condensation problems had developed on the interior surfaces of the previously installed *Thinker* and *Burghers of Calais*, and in the end all four sculptures were fitted with automatic measuring devices to record the temperature and humidity within each of the sculptures. As conducted each year, maintenance work was carried out on the sculptures in the forecourt, and since effective results were gained from the protective layer of microcrystalline wax burned onto the sculptures as an experiment in fiscal year 2001, this work was continued in this fiscal 2002.

Regarding the Bistolfi works donated to the NMWA in fiscal year 2001, trial work on the conservation of these sculptures began in the present fiscal year, and cleaning experiments were conducted by Toru Fujiwara, Guest Researcher at the NMWA and Chief Researcher at the Miyagi Prefectural Museum of Art. (Kimio Kawaguchi)

The following presents an overview of major activities of the Conservation Science Section during fiscal 2002.

### 1. Scientific Survey related to the Conservation of Tapestries

As part of the conservation work done on seven tapestries prior to their exhibition in 2003, and in particular on the *Psyche Presenting Gifts to her Sisters* tapestry which underwent full-scale conservation work during this process, the Conservation Science Section carried out 1) a survey of adhesives used in the past on the tapestry, 2) measurement of color before and after the current conservation work, 3) a survey regarding the effects of cleaning agents, and 4) measurement of the temperature and relative humidity during transport of the tapestry.

1) First in regards to the question of adhesives, as part of the removal of the inner backing layer a very small thread sample with an attached lump of residue adhesive was removed and the adhesive analyzed. This analysis confirmed that it was a starchy adhesive that did not include any protein matter.

2) Color analysis was conducted using a spectrophotometer. These color measurements were from a small area of the surface before and after cleaning and restoration work. The aim of this process was both to

record any changes in color that occurred during the cleaning process, and to collect the basic data regarding the state of the object prior to ongoing condition management during future storage and handling in the museum. The cleaning process removed dirt which had accumulated over many years prior to its donation to the museum, and as a result of the cleaning, the tapestry is visibly lighter overall. In addition, the removal of the inner backing material before cleaning allowed us to measure color on an area of the back of the tapestry. Fading of colors was less apparent on the back of the tapestry than on the front surface. Data gathered in that assessment is very important for the study of dyestuffs used in the creation of the tapestry.

- 3) The time allotted for the cleaning process carried out at the Metropolitan Museum of Art, New York was extremely limited. Thus the NMWA staff conducted tests on the effects of cleaning materials in Tokyo prior to shipping the tapestry to New York in order to provide reference materials for the MMA staff as they determined which cleaning materials to use on the tapestry. Because the starchy adhesive mentioned above had quite seriously stained sections of the tapestry, the use of enzyme cleaning methods was considered. However, survey results indicated that there was a possibility that the use of such methods might result in bleeding of some dyes, and it was thus determined that enzymes would not be used.
- 4) It was recognized that changes in environment would occur when the tapestry was transported to New York for cleaning, and that such changes could cause warping and other deformation of the tapestry. This meant that a special transport crate that would lessen the influence of the fluctuation of the external environment had to be constructed for the work. A data logger was placed in the crate to record the temperature and relative humidity inside the crate during transport. These measures allowed conservation staff to confirm that the tapestry was shipped without major environmental condition changes.

## 2. Survey of Indoor Air Pollution within the NMWA Structures

Continuing from the installation of space dividers within NMWA galleries of the Main Building during fiscal year 2001, this year work was carried out to place windbreak doors in each gallery of the New Wing. The function of the windbreak doors is to lessen the influence of the changes of the external atmosphere on the galleries, to lessen the burden on the air conditioning system, and to provide a stable range of temperature and relative humidity in each room. Visitors' access to each room was also taken into consideration in this work. Each door consists of a pair of transparent reinforced glass doors, one that opens automatically and one that functions on a swing basis. As part of this construction work, the works displayed in the New Wing were briefly removed from exhibition, and testing of internal air pollution levels was conducted after the construction work was completed.

Since water-based wax used in cleaning the galleries might release a small amount of ammonia gasses which would have some effect on the art works displayed in those galleries, a comparative study of cleaning materials and their chemical composition, and the changes in air quality that occurred at set times after the application of the wax, were conducted with the cooperation of Chie Sano of the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties. The results of these tests revealed that a small amount of ammonia was released into the air directly after the wax was applied, but since the amounts released were not remarkable, it was determined that the use of such wax was acceptable as long as proper ventilation methods were used during the application of the wax.

## 3. Miscellaneous

Starting with this fiscal year, surveys of vibrations that occur during the transportation of art works were conducted with Guest Researcher Toru Ishii of the Ishibashi Foundation. Further, X-ray radiography images were taken of paintings during conservation work on those paintings.

(Masahiko Tsukada)

## 展覧会貸出作品

### Loans

「大英博物館所蔵 フランス素描展 フォンテーヌブローからヴェルサイユへ」

2002年4月26日～2002年6月30日

愛知県美術館

G.1987-71 ジャック・カロ《舟に荷を積む人々のいる風景》

G.1987-152 ジャック・カロ《ルイ・ド・ロレーヌ騎馬像》

G.1987-376 ジャック・カロ《刑罰》

Manet and the Impressionists (Edouard Manet und die Impressionisten)

November 21, 2002-February 9, 2003

Staatsgalerie Stuttgart

P.1984-2 Edouard Manet, *Portrait of Monsieur Brun*

「マネと印象派の画家たち」展

2002年11月21日～2003年2月9日

州立シュトゥットガルト美術館

P.1984-2 エドゥアール・マネ《ブラン氏の肖像》



## 新収作品一覧 List of New Acquisitions

この一覧には、2002年4月から2003年3月までの購入作品および寄贈作品が含まれている。所蔵番号Pは絵画、Gは版画、Dは素描を表わす。各作品は、日本語と英語により、作者名、生没年、作品名、制作年、材質・技法、寸法(縦[高さ]×横[幅])、所蔵番号を記してある。

### 購入作品

#### Purchased Works

##### [絵画]

ヤン・ブリューゲル [1568-1625]

《アブラハムとイサクのいる森林風景》

1599年  
油彩、板  
49.5×64.7 cm  
左下に署名年記

Jan BRUEGHEL [Brussels 1568-Antwerp 1625]  
*Wooded Landscape with Abraham and Isaac*

1599  
Oil on panel  
49.5×64.7 cm  
Signed and dated lower left: I. BRUEGHEL 1599  
P.2002-1

##### [素描]

マックス・クリンガー [1857-1920]

《私室での陵辱》

1882年  
インク、紙  
127×127 mm (画面)

Max KLINGER [1857-1920]  
*Invasion in the Boudoir*

1882  
Ink on paper  
127×127 mm (image)  
D.2002-1

##### [版画]

ジョルジョ・ギージ [1520-1582]

《エゼキエルの幻視》

1554年  
エングレーヴィング  
408×683 mm

Giorgio GHISI [1520-1582]  
*The Vision of Ezekiel*

1554  
Engraving  
408×683 mm  
G.2002-1

ニコラス・ベアトリゼ [1507/1515-1565頃]

《イフィゲネアの犠牲》

1553年  
エングレーヴィング  
285×398 mm

Nicolas BEATRIZET [1507/1515-c.1565]  
*The Sacrifice of Iphigenia*

1553  
Engraving  
285×398 mm  
G.2002-2

フィリップ・ハレ [1537-1612]

《聖母の死》(ピーテル・ブリューゲルの構図による)

1574年  
エングレーヴィング  
306×418 mm

Philips GALLÉ [1537-1612]

*The Death of the Virgin (after Pieter Bruegel)*

1574  
Engraving  
306×418 mm  
G.2002-3

ルカス・クラナハ(父) [1472-1553]

《サムソンのタベスリーのある馬上試合(第二トーナメント)》

1509年  
木版画  
292×415 mm

Lucas CRANACH the Elder [1472-1553]  
*The Tournament with the Tapestry of Samson (The Second Tournament)*

1509  
Woodcut  
292×415 mm  
G.2002-4

ヤン・ヨリス・ファン・フリート [1610頃-1635以降]

《聖ヒエロニムス》(レンブラントの構図による)

1631年  
エッチング、エングレーヴィング  
352×286 mm

Jan Joris van VLIET [c.1610-after 1635]  
*St. Jerome Kneeling in Prayer (after Rembrandt)*

1631  
Etching and engraving  
352×286 mm  
G.2002-5

レンブラント・ファン・レイン [1606-1669]

《薬剤師アブラハム・フランケン の肖像》

1657年頃  
エッチング、ドライポイント、ビュラン  
157×209 mm

REMBRANDT van Rijn [1606-1669]  
*Abraham Francen, Apothecary*

c.1657  
Etching, dry point and burin  
157×209 mm  
G.2002-6

ハンス・ゼーバルト・ベーハム [1500-1550]

《キリストの頭部》

1519年  
エングレーヴィング  
37×28 mm

Hans Sebald BEHAM [1500-1550]  
*Head of Christ*

1519  
Engraving  
37×28 mm  
G.2002-7

### 寄贈

#### Donated Works

##### [絵画]

フランク・ブラングイン [1867-1956]

《煙草をくわえた男》

油彩、カンヴァス  
44×36 cm  
右下にイニシャル

Frank Brangwyn [Brugge 1867-Ditchling (Sussex) 1956]  
*A Man with a Cigarette*

Oil on canvas  
44×36 cm  
Initialed lower right: FB.  
P.2002-2

客員研究員一覧  
List of Guest Curators

喜多崎 親

フォック美術館ウインスロップ・コレクション展企画協力  
平成14年4月1日－平成15年3月31日

越川倫明

大英博物館所蔵フランス素描展企画協力等  
平成14年4月1日－平成15年3月31日

佐藤厚子

美術館教育に関する調査研究  
平成14年4月1日－平成15年3月31日

瀧井敬子

大英博物館所蔵フランス素描展企画協力等  
平成14年4月1日－平成15年3月31日

石井 亨

作品輸送時における震動調査の共同研究  
平成14年5月1日－平成15年3月31日

藤原 徹

ピストルフィ作品の石像ならびにブロンズ作品の修復と調査  
平成14年5月1日－平成15年3月31日

マーサ・マクリントク

国立西洋美術館が行なう情報、広報事業における英語表記の助  
言、指導など  
平成15年3月1日－平成15年3月31日



## 研究活動 Research Activities

各研究者の研究活動を〔展覧会の企画・構成〕、〔著書〕、〔論文〕、〔翻訳〕、〔エッセイ・作品解説など〕、〔口頭発表・講演など〕、〔その他の活動〕の7項目を中心に報告する(研究者名の五十音順)。項目は各研究者によって多少の異同がある。また、これは研究者の美術館内外での主要な研究活動の報告であり、著作目録のようにあらゆる活動を網羅することを意図してはいない。大項目に絞った報告もある。

大屋美那/Mina OYA

〔展覧会企画・構成〕

「ウインスロップ・コレクション」展、国立西洋美術館、2002年9月14日－12月8日

〔著書〕

『ウインスロップ・コレクション』展カタログ(共同編集)、国立西洋美術館、2002年9月

〔作品解説など〕

『ウインスロップ・コレクション』展カタログ、作品解説(Nos.1, 5, 6, 13, 14, 23, 24, 55)  
「フォッグ美術館とウインスロップ・コレクションについて」東京新聞、9月12日(朝刊)

〔翻訳〕

ジェイムズ・クノー「エドワード・W.フォーブス、ポール・J.サックスとフォッグ美術館の起源」『ウインスロップ・コレクション』展カタログ、pp.13-18

ステファン・ウオロホジアン「美を求める眼：グレンヴィル・ウインスロップとそのヨーロッパ美術コレクション」『ウインスロップ・コレクション』展カタログ、pp.19-36

ジェイムズ・クノー「ウインスロップのコレクションとフォッグ美術館」東京新聞、9月28日(朝刊)

〔講演など〕

豊島区民教室「19世紀イギリス・フランス絵画～国立西洋美術館「ウインスロップ・コレクション」展を訪れて」、豊島区千早社会教育会館、2002年11月15日、29日

〔その他の活動〕

スタンフォード大学付属美術館主催シンポジウム参加、「New Studies on Auguste Rodin,」October 4-5, 2002

河口公生/Kimio KAWAGUCHI

〔作品管理〕

タビスリー展作品展示  
タビスリー7作品撮影

〔修復処置〕

寄贈タビスリー作品《庭園婦女之図》修復処置  
オーギュスト・ロダン作《アダム》と《エヴァ》免震化工事

〔調査〕

ピストルフィ彫刻修復と調査  
タビスリー7作品の調査

〔執筆〕

《地獄の門》修復ならびに免震化工事報告書の準備  
武蔵野美術大学通信課程教科書「修復と保存」担当

〔論文〕

「保存修復部門の役割」2002年度紀要

〔その他〕

絵画修復報告のデータベース化

幸福 輝/Akira KOFUKU

〔論文〕

「消えたイタリアーブリュエルのイタリア体験」『国立西洋美術館研究紀要』No.7, pp.19-36

〔その他の活動など〕

ヤン・ブリュエル《アブラハムとイサクのいる森林風景》(2002年度購入作品)の調査研究

「レンブラントとレンブラント派：聖書、神話、物語」(2003年開催予定)の準備

同展開連シンポジウムの準備

「クストディア財団所蔵キアロスコーロ版画展(仮)」の準備(2005年開催予定)

ナショナル・ギャラリー(仮)管理運営委員

ナショナル・ギャラリー(仮)名称選考委員

美術史学会東支部常任委員

美術史学会東支部3月例会企画運営(3月22日・国立西洋美術館)

新潟県立近代美術館収集委員

東京大学大学院人文社会科学部併任教授(2002年4月－9月)

慶應大学文学部非常勤講師(2002年4月－2003年3月)

山形大学人文学部非常勤講師(2002年8月)

佐藤直樹/Naoki SATO

〔論文/著作〕

Der Ort des wabi - zu einer Theorie der Haut in der japanischen Kunst, übersetzt von Alexander Hofmann, in: Gesichter der Haut, hrsg. von Ch. Geissmar-Brandi, I. Hijiya-Kirschner und Satō Naoki, Stroemfeld / Nexus, Frankfurt / Basel, 2002, S. 33-44.

Ch. Geissmar-Brandi, I. Hijiya-Kirschner und Satō Naoki, Gesichter der Haut, Nexus 57, Stroemfeld / Nexus, Frankfurt / Basel, 2002

「デューラーの《幻影》について——ルネサンスの夢に関する研究——」『鹿島美術研究』年報第19号別冊、財団法人鹿島美術財団、2002年、pp.205-220

〔作品解説〕

『ウィーン美術史美術館名品展——ルネサンスからバロックへ——』カタログ、マンテーニャ工房、デューラー、ソラーリオ、ティツィアーノ、ボルドーネ、ティントレット、パッサーノの作品を解説、東京藝術大学大学美術館、2002年

〔展覧会〕

ドレスデン版画素描館所蔵「ドイツ・ロマン主義の素描」展の準備(2003年度開催予定)

〔学会〕

版画素描学芸員国際会議参加

International Advisory Committee of Keepers of Public Collections of Graphic Art, XVIIth Convention at Rotterdam and Antwerp, June 2th - 6th, 2002

高橋明也 / Akiya TAKAHASHI

[展覧会企画・構成]

『織りだされた絵画：国立西洋美術館所蔵17-18世紀タピスリー』展、2003年3月18日～5月25日

[著書]

『織りだされた絵画：国立西洋美術館17-18世紀タピスリー』展カタログ（編集・共著）国立西洋美術館、2003年

[論文]

「再発見された旧松方コレクションのレオナルド・ピストルフィ作彫刻群について—第二回調査報告」『国立西洋美術館紀要』No.6、2002年、pp.33-44

「近世のタピスリー芸術—絵画と工芸のはざままで」『織りだされた絵画』展カタログ、pp.10-15

[エッセイ、作品解説など]

新取作品解説「マリー＝ガブリエル・カベ[1761-1818]《自画像》（デッサンをする画家）」『国立西洋美術館年報』No.36、pp.13-15

新取作品解説「フランク・ブラングイン[1867-1956]《しけの日》」『国立西洋美術館年報』No.36、pp.16-17

新取作品解説「寄贈作品：旧松方コレクションのタピスリー群」『国立西洋美術館年報』No.36、p.18

『国立西洋美術館の「タピスリー展」を巡る覚書』『織りだされた絵画』展カタログ、pp.6-9

[口頭発表・講演など]

「20世紀美術の中のユトリロ — 第一次大戦前夜から1920年代のバリ」、「ユトリロ」展記念講演会、富山県立近代美術館、2002年7月20日

[その他の活動]

寄贈タピスリー作品調査

寄託作品受け入れ準備・調査：ポール・ランソン作《ジギタリス》

国立西洋美術館構内整備委員会委員長

青山学院女子短期大学非常勤講師（2002年4月～2003年3月）

沖縄県立芸術大学非常勤講師（2003年2月）

いわさきちひろ美術館運営委員

高梨光正 / Mitsumasa TAKANASHI

[論文]

『METAMORPHOSEON』『国立西洋美術館研究紀要』No.6、2002年3月、pp.7-18

[翻訳]

アン・マクタッガート、ピーター・マクタッガート「テンペラ技法と鍵盤楽器装飾」『国立西洋美術館研究紀要』No.7、2003年3月

[作品解説]

「グイド・レーニ《ルクレティア》」『国立西洋美術館年報』No.36、2003年1月、pp.8-12

『織り出された絵画：国立西洋美術館 17-18世紀タピスリー』展カタログ、2003年、p.32、no.1

[その他の活動]

「ヴァチカン美術館所蔵古代彫刻展」（仮称）の調査企画（2004年春開催予定）

日本興業銀行および社団法人糖業協会寄贈、旧松方コレクションタピスリーの調査・研究

国立西洋美術館所蔵作品のネガフィルムのデータベース拡充、および作品データベース拡充、作品貸出業務関連データベース拡充

『国立西洋美術館年報』No.36の編集

『国立西洋美術館絵画・彫刻・工芸作品カタログ』の編集

明治学院大学非常勤講師（2002年4月～2003年3月）

田中正之 / Masayuki TANAKA

[著書]

『世界美術館の旅』（共著）小学館、2002年

[その他]

国立西洋美術館在外研究員（2002年6月より）

『マティス展』（仮称）のための調査（2004年開催予定）

田邊幹之助 / Mikinosuke TANABE

[作品解説]

『ウィーン美術史美術館名品展』カタログ、東京藝術大学大学美術館、2002年、pp.46、47、106-113、124

『織りだされた絵画：国立西洋美術館所蔵 17-18世紀タピスリー』展カタログ、2003年3月

[翻訳]

カール・シュツ「美術史美術館絵画ギャラリーの歴史」『ウィーン美術史美術館名品展』カタログ、東京藝術大学大学美術館、2002年、pp.11-15

[展覧会報告]

「プラド美術館展 スペイン王室コレクションの美と栄光」『国立西洋美術館年報』No.36、2003年、pp.19、20

[口頭発表]

「近世初期、中部ヨーロッパの都市と宮廷の美術をめぐる諸問題」、スペイン・ラテンアメリカ美術学会、2002年4月

[展覧会企画]

「受難伝—国立西洋美術館のドイツ・ルネサンス版画による—」、国立西洋美術館、2003年3月4日～5月18日

[その他]

東京藝術大学非常勤講師、2002年4月～7月

「中世の金工展」（仮称、2004年度自主展予定）のための準備

塚田全彦 / Masahiko TSUKADA

[保存修復事業]

貸出作品保存処置（温湿度データロガーの設置）

寄贈タピスリー作品《庭園婦女之図》修復処置に伴う調査分析

絵画作品修復処置に伴う透過X線写真撮影

[論文]

「ピラネージ作版画の修復処置と接着剤の分析」『国立西洋美術館研究紀要』No.7、2003年3月、pp.49-66（共著：坂本雅美／真貝哲夫／塚田全彦／河口公生）

[発表]

「輸送中の美術品が受ける衝撃」全国美術館会議保存ワーキンググループ第22回会合、石橋財団、2002年10月5日（共同発表：石井亨／塚田全彦）

[研究]

平成14年度科学研究費（若手研究(B)）「油絵具の乾燥における脂肪酸組成の変化に対する顔料の影響」

[調査・その他]

新館展示室の風除扉設置に伴う空気汚染調査

展示室清掃用ワックスによる空気汚染に関する調査

作品輸送時における振動調査（共同研究：石井亨／塚田全彦）

文化財保存修復学会誌編集委員  
東京農工大学非常勤講師(2002年8月-2003年3月)  
東北芸術工科大学特別講師(2002年7月)

寺島洋子/Yoko TERASHIMA

〔教育普及活動〕

「Fun with Collection '02 手と心 ― モネ、ドニ、ロダン」企画・構成・実施、2002年6月18日-9月1日  
「大英博物館所蔵 フランス素描展」「ウィンスロップ・コレクション」展  
ジュニア・パスポート(共同編集)  
'02年度インターン指導

〔口頭発表〕

「国立西洋美術館における教育普及インターン」東京大学文化資源学研究会第1回研究会、2002年7月20日

〔その他の活動〕

2003年Fun with Collectionの準備・調査  
全国美術館会議教育普及ワーキング・グループ第25回会合開催、  
芦屋市立美術館博物館、2002年12月3日、4日  
全国美術館会議教育普及ワーキング・グループ第26回会合開催、  
国立西洋美術館、2003年3月19日、20日  
「博物館の機能及びその効果的な運営の在り方に関する実証的研究」、文部科学省科学研究費(特別研究促進費)の研究分担者(平成14年度)として、アメリカ合衆国ワシントンDCにおける「インターンシップ・プログラムの調査」(2002年12月6日-14日)を実施  
一橋大学大学院言語社会研究科非常勤講師(2002年10月-2003年3月)  
東京大学人文社会系研究科併任助教授(2002年4月-9月)

波多野宏之/Hiroyuki HATANNO

〔情報資料活動〕

研究資料センターの公開運用

〔著書〕

『デジタル技術とミュージアム』(編著)、勉誠出版、2002年5月、152p.  
『図書館情報学用語辞典 第2版』、丸善、2002年8月、273p.(項目執筆)

〔論文〕

「ICONCLASSとULAN ― 画像分類とアーティスト名コントロール・システムの応用 ―」『西洋美術研究支援画像データベースと画像処理 ― 欧米で開発された諸ツールのわが国における応用と作品研究 ―』、国立西洋美術館、[2003年2月]、pp.53-63(平成6年度-平成9年度科学研究費補助金(基盤研究(A)(2))研究成果報告書)  
「The image processing and database system in the National Museum of Western Art, Tokyo: an integrated system for art research.」同上、pp.85-89(*Art libraries journal*, Vol.21, No.1, p.18-22の再録)  
「国立西洋美術館における西洋美術研究支援アプリケーションツールの評価 ― 画像分類、作家名ユニオンリストを応用した科研システムを中心に ―」同上、pp.91-96(情報処理学会研究報告 Vol.97, No.48 人文科学とコンピュータ 34-1, pp.31-36の再録)  
「『バリのアート・ライブラリー』の試み」(テキストおよびCD-ROMファイル)『国立民族学博物館調査報告』35、2003年2月、pp.57-63、付:CD-ROM1枚

〔口頭発表・講演など〕

「座談会 市民社会とアート・ドキュメンテーション活動」、第13回(2002年度)アート・ドキュメンテーション研究会年次大会、2002年6月8日  
「デジタル技術とミュージアム」、中央区教育会図画工作部研究授業  
「目で・あ!・アート ― デジタル機器を使い、造形表現を楽しむ ―」講演、2002年10月17日  
「アート・ドキュメンテーション ― 図書館と美術館を結ぶ ―」、千葉大

学文学部特別講義 人文科学の現在:図書館サービスのフロンティア、2003年2月6日

〔その他の活動〕

資料コーナーの公開運用  
デジタルギャラリー:超高精細画像検索表示システムの公開運用  
国立西洋美術館情報資料懇談会の継続開催  
駿河台大学大学院文化情報学研究科非常勤講師(2002年4月-7月=集中講義)  
慶応義塾大学文学部非常勤講師(2002年9月-2003年3月)  
国立民族学博物館情報システム運営委員会委員

〔受賞〕

第5回図書館サポートフォーラム賞(アート・ドキュメンテーション、国際交流)、2003年3月

渡辺晋輔/Shinsuke WATANABE

〔展覧会の企画・構成〕

小企画展「版画作品展 クリシェ=ヴェール(ガラス版画) ― コローとバルビゾン派の版画 ―」、国立西洋美術館、2002年9月14日-12月8日

〔著書〕

『西洋版画の見かた』、国立西洋美術館、2003年

〔エッセイ・作品解説など〕

「ベラスケス作 フェリペ4世」『読売新聞(東京版・朝刊)』、2002年5月28日  
「ティントレット作 胸をはだける婦人」『読売新聞(東京版・朝刊)』、2002年5月29日  
「ルーベンス作 エウロペの略奪」『読売新聞(東京版・朝刊)』、2002年5月30日  
「エル・グレコ作 洗礼者ヨハネと福音書記者ヨハネ」『読売新聞(東京版・朝刊)』、2002年5月31日  
「ゴヤ作 日傘」『読売新聞(東京版・朝刊)』、2002年6月1日  
「木版画とトランプ」『ゼフェロス』No.12、2002年8月

〔講演〕

先生のための鑑賞プログラム「ブラド美術館展」概要説明、2002年4月13日  
スライドトーク「ブラド美術館展」、2002年5月10日

〔その他の活動〕

「クストディア財団所蔵キアロ・スクーロ版画展(仮)」の準備(2005年開催予定)  
構内整備検討委員会委員  
『国立西洋美術館研究紀要』の編集  
東京文化財研究所・保存担当学芸員研修(2002年7月9日-7月19日)に参加

国立西洋美術館年報 No.37

編集発行 — 国立西洋美術館 / 2004年2月27日

制作 — コギト

印刷 — 猪瀬印刷株式会社

ANNUAL BULLETIN OF THE NATIONAL MUSEUM OF WESTERN ART,  
No.37 (April 2002 - March 2003)  
Published by The National Museum of Western Art, Tokyo, February 27,  
2004

©The National Museum of Western Art, Tokyo, 2004  
*Printed in Japan*

ISSN 0919-0872